

حوارات حول المدينة
dialogues sur la ville

إستمدان Urbanités en recomposition

حوارات حول المدينة
النصوص المرجعية
Dialogues sur la ville
Textes de références

تخليد ذكرى الخطاب الملكي
الموجه للمهندسين المعماريين بمراكش
Commemorations du Discours Royal
adressé aux architectes à Marrakech



www.marocpluriel.com

Ministère de l'Aménagement du Territoire,
de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement
Direction de l'Architecture

وزارة إعداد التراب الوطني
والنعميم والإسكان والبيئة
مديرية الهندسة المعمارية

سلسلة
حوارات حول المدينة
Collection
Dialogues sur la ville

إستمدان Urbanités en recomposition

حوارات حول المدينة
النصوص المرجعية

Dialogues sur la ville
Textes de références

تخليد ذكرى الخطاب الملكي
الموجه للمهندسين المعماريين بمراكش

Commémorations du Discours Royal
adressé aux architectes à Marrakech

سلسلة من تأسيس وإشراف سعيد ملين
Collection fondée et dirigée par Saïd Mouline



Cour intérieure d'une qasba dans la vallée du Dra

وملك الدار بمضبة درعة

Sommaire

الفهرس

Editorial	6 - 7	تقديم
" Dialogues sur la ville : La genèse "	12 - 13	« حوارات حول المدينة : الإِنصَلاقة »
Introduction		تقديم
Les enjeux urbains au Maroc		الرهانات الحضرية بالمغرب
Repenser la problématique urbaine		إعادة التصرف الإشكالية الحضرية
Patrimoine architectural et identité		التراث المعماري والهوية
Nouvelle vision, nouvelles actions		رؤية جديدة / أعمال جديدة
" La ville autre "	26 - 27	« المدينة الأخرى »
Introduction		تقديم
Ville et démocratie		المدينة والديمقراطية
Ville et culture		المدينة والثقافة
La cité idéale		المدينة الفاضلة
" Dialogues sur la ville : La refondation "	34 - 35	« حوارات حول المدينة : التجديد »
Introduction		
Un Maroc nouveau		
La conquête de la légitimité		
Une politique de dialogue		
Dialogues sur les villes		
Défis majeurs et atouts des architectes		
" Dialogues sur la ville : Ethique et démocratie "	42 - 43	« حوارات حول المدينة : الأخلاقيات والديمقراطية »
Introduction		تقديم
Refondation de la profession		تأسيس جديد للمهنة
Citoyenneté et culture		المواطنة والثقافة
Ethique et démocratie		الأخلاقيات و الديمقراطية
Table des illustrations photographiques	60 - 61	فهرس الصور الفوتوغرافية

Editorial

Urbanités en recomposition

C'est à l'occasion d'une nouvelle lecture du Discours Royal adressé par Feu Sa Majesté Le Roi Hassan II, le 14 janvier 1986 à Marrakech, au corps des architectes, qu'est née cette Collection ou, pour être plus précis, qu'ont été initiés les "Dialogues sur la ville" dont cette Collection est à la fois le miroir et la mémoire.

En effet, mise en place dans le cadre du gouvernement instauré en mars 1998, la direction de l'architecture, en fonction des spécificités mêmes annoncées de ce gouvernement, ne pouvait s'édifier qu'en assurant fortement la primauté de la dimension humaine dans la définition de ses attributions et de ses missions.

Or c'est justement la primauté de la dimension humaine et celle de l'identité qui forment la colonne vertébrale du Discours Royal du 14 janvier 1986. Tout au long de ce discours, le leitmotiv ne cesse d'être celui de la philosophie de la vie, qu'elle soit individuelle ou collective et celui des valeurs identitaires inscrites dans l'espace de la cité. C'est principalement pour cette raison qu'à l'occasion de la première commémoration de ce discours au sein du nouveau gouvernement, le 14 janvier 1999, qu'ont été lancés les " Dialogues sur la ville " par Monsieur Mohamed Elyazghi, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat.

Quoi de plus naturel que le dialogue pour l'enrichissement mutuel des interlocuteurs ? Quoi de plus naturel que le dialogue pour exposer et confronter des points de vue différents, sans être pour autant irréductibles ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour tracer des orientations communes fondées sur des valeurs partagées ? Quoi de plus nécessaire que le dialogue pour fixer des objectifs prioritaires et les modalités destinées à les satisfaire pour tenter de mieux vivre ensemble dans une cité où l'on partage des sentiments analogues d'appartenance ?

Doit-on imaginer pour autant que le dialogue, que les dialogues constitue(ent) le ou les remèdes à tous les maux de l'architecture et de l'urbanité ? Certes non, mais il n'empêche que le dialogue, en tant que reconnaissance de l'autre, est au fondement même de toute démocratie et que les dialogues sur la ville, sur la cité et les citoyens, sont indispensables à toute tentative de recomposition d'urbanités adaptées à des problématiques et à des situations contemporaines.

C'est d'ailleurs à des conclusions analogues qu'avait conduit la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains -" Habitat II, Sommet des Villes "- tenue à Istanbul en juin 1996. Sommet au cours duquel a été examiné le thème fondamental du partenariat qui peut à la fois fournir une solution aux problèmes du processus mondial d'urbanisation et permettre un enrichissement de la vie urbaine. Ce sont également des conclusions similaires qui ont émané des XIXème et XXème Congrès Mondiaux de l'Union Internationale des Architectes, tenus respectivement à Barcelone en 1996 et à Pékin en 1999 et c'est une des préoccupations majeures du XXIème Congrès, programmé en 2002 à Berlin, sur le thème, justement, de " L'Architecture en tant que ressource ".

La crise de la cité – crise de sens, crise d'essence, crise d'identité, crise de solidarité – est partout présente. Cette crise de la cité est explicitement exprimée dans le Discours Royal du 14 janvier. En témoigne particulièrement la référence faite à la médina d'Azemmour ainsi qu'aux qsour et qasbas du sud du Royaume. Référence qui montre bien, dans l'esprit du discours, la nature de cette crise au Maroc, sa gravité et la rareté des contre-exemples présentés par le Souverain comme source d'inspiration pour une conception et une pratique architecturale et urbaine contemporaine.

استمدان

انطلاقاً من قراءة جديدة للخطاب الملكي الموجه من طرف الملك الراحل الحسن الثاني، يوم 14 يناير 1986 بمراكش لهيئة المهندسين المعماريين، انبثقت فكرة تنظيم لقاءات حول موضوع « الحوارات حول المدينة » بغية تشكيل مرآة وذاكرة لخصوصيات وأسس التمدن مع إنجاز سلسلة تدوين مجمل أشغال هذه اللقاءات من مداخلات ومقترحات.

وبصيغة الحال، وبعد إحداث مديرية الهندسة المعمارية في إطار الحكومة المشكلة في مارس 1998، وتحميد مهامها وصلاحتها المبنية على أساس ضمان إعطاء الأولوية للبعد الإنساني تبعاً للتوجهات الجديدة للحكومة وتماشياً مع مضمون الخطاب الملكي ليوم 14 يناير 1986، الذي ميزه التركيز على فلسفة الحياة وأولوية البعد الإنساني والهوية، سواء كانت فردية أو جماعية، ومن جهة أخرى، على القيم الذاتية المحددة لجلالات المدينة.

كل هذا شكل المرجعية الرئيسية في تبنى السيد وزير إعداد التراب الوطني والتعمير والسكان والبيئة، خلال تخليع الذكرى الأولى لهذا الخطاب في ظل الحكومة الجديدة، يوم 14 يناير 1999، هذا النهج بإعطاء الانطلاقة لسلسلة « الحوارات حول المدينة ».

هل من وسيلة تلقائية أنجم من الحوار للإغناء المتبادل بين مختلف الفاعلين؟ هل بإمكاننا إيجاد صيغة جديدة لتعويض الحوار في عرض وانتقاء وجهات نظر مختلفة، بدون اختزال أو إحساس بالنقص؟ هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجدى من الحوار لضبط التوجيهات الجماعية المؤسسة على القيم المتبادلة؟

هل هناك ما هو في حكم الضرورة أجدى من الحوار في تحديد الأهداف الأساسية والصرق الكفيلة بتحقيقها قصد محاولة إيجاد مجال عيش جماعي لائق داخل المدينة، نفتسم فيه نفس أحاسيس الانتماء؟ هل هناك من سبيل أفضل من الحوار قصد معالجة الأزمات التي تلم بعيان الهندسة المعمارية والتمدن؟

لصعباً هذا من المستبعد، لكن هذا لا يمنع من كون الحوار هو اعتراف بالصرف الآخر لكونه تجسيداً لكل ديمقراطية حقيقية، وأن « الحوارات حول المدينة » التي يعتنق جوهرها المدينة وماكنتها، ضرورية في كل محاولة لإعادة تركيبة للتمدن ملائمة للإشكاليات والمواقف المعاصرة.

ولقد شكلت نفس الأهداف أهم النتائج التي أسفر عنها المؤتمر الثاني للأمم المتحدة حول التجمعات البشرية « السكن 2، قمة المدن » المنعقد بإسطنبول في يونيو 1996، حيث تم خلال هذه القمة التصديق لموضوع الشراكة، شراكة بإمكانها، من جهة، إيجاد حلول لمشاكل التصور العمراني على الصعيد العالمي ومن جهة أخرى، إغناء الحياة المدنية.

وفي نفس الاتجاه والنتائج المماثلة التي لصبغت أعمال المؤتمر العالمي للإتحاد الدولي للمهندسين المعماريين في دورته التاسعة عشر والعشرون المنعقد على التوالي بكل من برشلونة في سنة 1996 و بكين سنة 1999، حيث شكل موضوع الشراكة أهم الإهتمامات للقمة الحادية والعشرون المبرمجة ببرلين سنة 2002 تحت موضوع « العمران كمصدر ثروة ».

إن أزمة المدينة - أزمة المعنى أزمة الجوهر، أزمة الهوية، أزمة التضامن - هي أزمة شمولية وتهتم مختلف الجالات المكونة للمدينة. لقد تم التصديق بجلاء لأزمة المدينة في الخطاب الملكي لرابع عشر من يناير 1986. وخير شاهد على ذلك المرجعية التي أعطيت لمدينة أزموور وكذا قصور قصبات جنوب المملكة.

La médina d'Azemmour – l'un des référentiels de ce discours – est, malgré son abandon, toujours là, agrippée à la falaise de la rive gauche de l'Oum er-Rabi' qu'elle surplombe. Elle offre, de loin, son magnifique paysage urbain. Cependant, de près et lorsque l'on prend le temps de l'écouter, c'est un combat et une résistance à tout ce qui, aujourd'hui encore, risque de conduire progressivement à l'affaissement de la médina. Par contre, les qsour et les qasbas ont payé un lourd tribut à une certaine conception de la modernité. En effet, ce qui domine dans les vallées pré-sahariennes du Dadès, du Dra, du Tafilalt, du Mgoun, etc., et depuis près de deux générations, c'est avant tout les ruines. Des centaines de chefs-d'œuvre, de formes multiples d'architectures de terre, se sont décomposés, sont retournés en poussière, sans même une prière pour leur retour à la terre.

Pourtant, le discours du 14 janvier 1986 était là, offrant, à tous ceux qui voulaient l'entendre, une conduite éclairée pour revitaliser et actualiser le patrimoine architectural national. Mais l'entendement ne fut point au rendez-vous et l'on vida bien vite le discours de son véritable contenu, c'est-à-dire des enjeux identitaires sur lesquels il mettait l'accent, pour se contenter d'en encenser la forme, une fois par an, en commémorant la date du discours.

Les " Dialogues sur la ville " concernent, on l'aura compris, des problèmes de patrimoine architectural et d'urbanité. Ces dialogues ne sont ni machine à remonter le temps pour en réparer les outrages ni exposé de recettes pour des cuisines au goût du jour.

Les " Dialogues sur la ville " reposent sur le constat de crises identitaires des établissements humains dans l'ensemble de notre pays. Constat également d'une croissance urbaine inéluctable et de l'incapacité de l'état à faire face, seul, à des problèmes d'une telle ampleur. Constat, enfin, de l'importance d'enjeux nationaux, en matière d'urbanité ; enjeux qui nécessitent, pour remédier à la situation actuelle et contribuer à sauvegarder l'identité des générations futures, une meilleure qualité de relation et une véritable complémentarité d'action entre l'état, les élus, les citoyens et les autorités locales.

C'est, notamment, sur la base de tels constats et des réflexions qu'ils engendrent, que l'on est passé de la commémoration, un jour l'an, de la date du discours, aux " Dialogues sur la ville ". Dialogues qui supposent un travail de longue haleine, mené tout au long de chaque année, pour tenter, dans l'esprit du même discours, de préserver vivant un patrimoine architectural et de réconcilier les citoyens avec leur cité (1). Le 14 janvier restant l'occasion à la fois de commémorer le discours et également de faire l'état des lieux et des bilans d'étape des actions menées pour contribuer à la recomposition d'urbanités dans des espaces sociaux en mutation rapide et en perte d'identité.

C'est dans cette perspective que des journées d'étude et de réflexion, dont les Actes sont en cours d'impression dans cette Collection, ont été conjointement organisées depuis par la direction de l'architecture dans des lieux et avec des partenaires différenciés. A Tanger, avec la Fondation " Tanger Al Madina ", à Tamesloht, avec l'Association " Tamesloht 2010 ", à Tétouan, avec l'Association " Tétouan Asmir " et à Chefchaouen, avec l'Association " Rif Al Andalous ". Elles ont porté sur des thèmes et des problématiques locales choisis avec les différents partenaires sur place. Les thèmes suivants ont ainsi été traités, " Tanger ville de dialogue/Tanger ville de discorde ", en octobre 1999, " Tamesloht, entre culture, environnement et développement durable ", en novembre 1999, " Tétouan, entre spécificités locales et patrimoine mondial ", en mai 2000 et enfin " Chefchaouen, entre l'ordre urbain et le chaos ", en novembre 2000. Une rencontre analogue est programmée prochainement à Aït Iktel, dans le Haut Atlas, avec l'Association " Aït Iktel pour le Développement ", sur le thème de " Aït Iktel ou la richesse des pauvres ".

Cette première livraison, qui introduit la Collection " Dialogues sur la ville ", présente donc la genèse et l'évolution d'une telle initiative à travers les textes fondateurs et ceux des deux premiers bilans d'étape effectués jusqu'ici. Ce faisant, elle introduit de manière bien plus générale à la vision, à la philosophie et aux concepts qui sous-tendent les nouvelles formes de partenariat expérimentées au service du patrimoine architectural et urbain. Partenariat qui permet d'asseoir les actions de la

مرجعية توضم بشكل صريح في روح الخطاب، نوعية هذه الأزمة بالمغرب، خصورتها ونذرة الأمثلة النموذجية التي تم تقديمها من طرف العاهل الراحل، أمثلة يقتدى بها، كمصدر للإلهام والابتكار في التصور والممارسة العمرانية والمعمارية المعاصرة .

فمدينة أزمو، التي شكلت إحدى مراجع الخطاب الملكي رغم النسيان والإهمال الذي لحق بها ، لازالت تجسد مشهداً عمرانياً خلافاً بفضل تمسكها بالصفة اليسرى لولدي أم الربيع المشرقة عليه. إلا أنه وللأسف الشديد، توجد المدينة اليوم في موقف تحد ومقاومة ضد كل ما من شأنه أن يؤدي تدريجياً إلى انهيارها.

أما بالنسبة لقصور وقصبات الهضاب الشبه الصحراوية بكل من دادس ودرعة، وتافيلالت ومكون، إلخ، فهي تعاني حالياً، نوعاً من النسيان بفعل المفهوم الغاصر للعصرنة، حيث توجد أغلبها، منذ أقرب من جيلين، في حالة خراب. كل هذا، أذى إلى اندثار واختفاء مئات التحف المعمارية، المتنوعة الأحجام الهندسية المصنوعة من الصين، ويحزن كلمة وداع للرجوع إلى أصلها « التراب ».

وأمام كل هذا، قدم الخطاب الملكي لرابع عشر من يناير 1986، لكل معني بالأمر، التوجيهات النيرة لأجل إحياء وتحديث التراث المعماري الوطني.

إلا أنه وللأسف، فاستيعاب مفهوم الخطاب لم يكن في الموعد، حيث تم إفراغه من محتواه ومغزاه الحقيقي، ومن كل ما من شأنه إثبات الهوية الذاتية التي أكد عليها الخطاب، والاقتصاد فقط على الشكل، وذلك بالاحتفاء مرة في السنة بتاريخ إلقاء الخطاب.

وهكذا، سوف تتصرق « الحوارات حول المدينة » لختلف المشاكل، التي تهم التراث المعماري وكذا مفهوم التمتع فهذه الحوارات، لا تعتبر وسيلة للرجوع إلى الماضي من أجل إصلاح ما تم إفساده، ولا عرضاً لعلل ووصفات ناجعة حسب الأخلاق الآتية، لكن تتركز على المعايير الميدانية لأزمة هوية التجمعات البشرية بمجموع التراب الوطني وكذا معايير التصورات العمرانية العتمية، وعدم قدرة الدولة وحدها على مواجهة إشكاليات مماثلة. معايير لأهم الرهانات الوهنية في مجال التمتع رهانات تتكلم بتحسين نوعية العلاقة، وتكامل جدي ونوعي لختلف المتدخلين من قطاع عام ومتخيين ومواطنين ومهات محلية، قصد العمل على حل المعضلة العالية والمساهمة في المحافظة على هوية أجيال المستقبل.

وهكذا، وانطلاقاً من قراءة موضوعية للخطاب الملكي المرتكز على تحليل تشخيصي ونوعي لواقع مدننا وعمراننا، تم الانتقال من تاريخ إلقاء الكلمة إلى موضوع « حوارات حول المدينة »، ذلك الحوار الذي يذكر بمجهودات بذلت على لحوال السنة من أجل الحفاظ على التراث المعماري ومصالحه المواطنين مع مجال عيشهم « المدينة » (1). ويبقى تاريخ 14 يناير، موعداً للتذكير بالخطاب الملكي، من جهة، ولتعداد الأعمال المنجزة مرحلياً، قصد الإسهام في تكوين الفضاءات الاجتماعية التي تشهد تغيرات مستمرة، من جهة أخرى.

وفي هذا الإتحاد، يتم تنظيم أياما دراسية بتعاون مع فعاليات مختصة ومتنوعة، حيث توجد نتائجها حالياً تحت الصيم بمديرية الهندسة المعمارية. وهكذا تأسست شراكة متبادلة في كل من لحنجة مع « مؤسسة لحنجة المدينة »، وفي تصلوحات مع جمعية « تصلوحات 2010 »، وفي تصولن مع جمعية « تصولن أسمين » وفي شفشاون مع جمعية « ريف الأندلس » .

وقد كانت مواضع هذه الأيام الدراسية تدور حول المشاكل المعمارية، حيث تم تحديدها بمساهمة لختلف الفعاليات المحلية. وهكذا تم التصرق للمواضع التالية :

-لحنجة مدينة الحوار لحنجة مدينة الخلاف بتاريخ أكتوبر 1999

-تصلوحات بين الثقافة والبيئة والتكوين المستمر بتاريخ نونبر 1999

-تصولن بين الخصوصيات والتراث العالمي بتاريخ مارس 2000

وأخيراً شفشاون بين التنظيم العمراني والهاوية بتاريخ نونبر 2000

هذا وسوف ينظم مستقبلاً لقاء في آيت إكتل بالأطلس الكبير، بمشاركة « جمعية آيت إكتل من أجل التنمية » حول موضوع « آيت إكتل أو كنون الفقراء ».

direction de l'architecture sur la réflexion et la concertation. Partenariat progressivement mis en réseau et dont les objectifs, les procédures et modalités d'action, les échanges d'expériences de même que les résultats, directs et indirects, matériels et symboliques, seront présentés dans les prochaines livraisons de cette Collection.

Il est à noter que la nouvelle lecture annoncée en début de ce préambule, devait s'accompagner d'une catharsis. Une catharsis au sens de purification, au sens de réaction de libération. Une catharsis salutaire pour comprendre que le patrimoine architectural est à la fois héritage et témoignage, à la fois mémoire et identité, à la fois enveloppe de citoyenneté et matrice de développement. Qu'aimer le patrimoine architectural, c'est à la fois aimer sa patrie et agir en patriote. Que s'en priver, c'est, sans y prendre garde, condamner les citoyens à devenir orphelins, amnésiques, exclus et sous-développés. Seuls les groupements associatifs, conscients et actifs, semblent avoir pris la mesure du danger. C'est la multiplication de telles associations, réellement représentatives, dynamiques et crédibles, qui permet de garder l'espoir, de conjurer l'exclusion et d'aller vers une réconciliation des citoyens avec leurs cités. Car cette réconciliation des citoyens avec leur cité est, sinon l'essence même de la démocratie, du moins sa forme d'expression la plus tangible.

Saïd Mouline
Directeur de l'architecture

(1) L'illustration de ce document est consacrée aux qsour et qasbas, principalement de la vallée pré-saharienne du Dra. Mais, même si cela fait parfois illusion, il ne s'agit pas des véritables qsour et qasbas mentionnés, mais tout simplement des photographies de leurs maquettes. Car pour la majorité d'entre-eux, il n'existe parfois plus qu'un nom sur une carte. Tel est le cas, par exemple, de Qsar Makhzen ou ancienne capitale du Royaume du Dra au XVIème siècle. Pour d'autres, l'état de dégradation est tel que de grandes demeures sont utilisées en étables. Pour garder la mémoire de ce patrimoine architectural, que la dévalorisation et le manque d'entretien ont rendu fragile, un travail de repérage, de restitution et de reconstitution commencé, avec la collaboration de Jean Hensens, au Ministère de l'Habitat et à la suite du Discours Royal du 14 janvier 1986, avait permis, sur la base de photographies aériennes anciennes, de recomposer en maquettes certaines agglomérations. Ce sont celles, notamment, dont les photographies illustrent ce document.



Tiggint

قصر تگینت

هذا العدد الأول يشكل مخططاً لموضوعنا الأساسي « حوارات حول المدينة »، حيث يقدم لنا مصادراً وتصور المبادرة المتواضعة من خلال النصوص المؤسسية وكذا خلاصة اللقاءات الأولى.

وهكذا، يمكن أن نلاحظ، أن هذه النصوص تحدد توجهاتنا العامة، بغية بلورة رؤية فلسفية وتصور جاد يؤدي بدوره إلى شراكة تجريبية في خدمة التراث العمراني والمعماري، هذه الشراكة بومعها توحيده ملوك و منجزات مديرية الهندسة المعمارية، تلك المنجزات الناتجة عن تفكير وتصور عميقين. تهدف هذه الشراكة، في نفس الوقت، إلى تكوين تدريجي لشبكة جمعية ممنهجة ذات قواعد وأسس وأعمال مدروسة، ويبقى موعد نشر نتائج تبادل الخبرات، المباشرة والغير مباشرة، عند صدور أعداد جديدة تابعة لنفس السلسلة.

هذا، ولا بد من التركيز على أن التصورات الجديدة، المعلن عنها في المقدمة، سوف يصاحبها بحول الله تكهين نفسي شامل، بمعنى النقاء، في اتجاه روح الفعل من أجل التحرر. ويعتبر هذا التكهين النفسي الملائم، وسيلة لفهم التراث العمراني، الذي يشكل الإرث والشاهد والهوية، وكذا، فضاء لتكريس المواطنة وعاملاً للتنمية. حرماننا وفقداننا لهذا التراث، يجعلنا وبدون الانتباه والانشغال به، نحكم على المواهبين لكي يصبحوا يتامى وفاقدين للذاكرة مقصين ومتخلفين.

واعتباراً لكل هذا، تعتبر التكتلات الجموعية، الواعية والفعالة، التي استوعبت خسر هذه الوضعية، من الفاعلين الأساسيين لوقف النزيف والعمل على مواجهة الأخطار المحدقة بالتراث. لهذا يجب مضاعفة عدد الجمعيات المماثلة، ذات المصدقية والتمثيلية الحقة، السبيل الوحيد للحفاظ على الآمال والقضاء على التهميش والسيئ قدما لمصالح المواهبين مع مدينتهم. فهذه المصالح للمواهبين مع مدينتهم تعتبر جوهراً الديموقراطية، فهي على الأقل شكلاً من أشكال التعبير الأكثر واقعية.

(1) إن الوثائق الفوتوغرافية، المدرجة في الكتاب، هي مخصصة للقصور والقصبات، خصوصاً تلك الموجودة بالمضبة الشبه الصحراوية لدرعة. إن أنه، ولو كان ذلك في بعض الأحيان وهماً مفتعلاً، لا يتعلق الأمر بقصور و قصبات حقيقية، وإنما بصور لجسماتها. ذلك أن معظمها لم يبق منها إلا اسم على خريصة. ومثال على ذلك، قصر الخزن أو بالأحرى، العاصمة السابقة لمملكة درعة في القرن السادس عشر، أما بالنسبة للبعض منها فهي توجد في حالة تدهور متقدمة إلى درجة استعمال الدور الفخمة كإمبيلات. ومن أجل الاحتفال بذاكرة هذا التراث المعماري، المش بفقدانه لقيمه وغياب الصيانة، قمنا، بوزارة السكنى وموازاة مع لقاء الخصاب اللكبري لريم عشر يناير 1986، بمعاينة المواقع ومحاولة إعادة تركيبية مجسمة، بمساهمة جان هانسنس إنحلاقاً من صور فوتوغرافية جوية قديمة، بإعداد مجسمات للبعض من هذه التجمعات التي هي معروضة بهذا الكتاب.



Tiggunt

قصر تقينت

" Dialogues sur la ville : La Genèse "

Introduction

A la fin de ce siècle et à la veille du prochain millénaire, un cap historique sans précédent pour l'histoire de l'humanité va être franchi : les citadins seront, tous pays confondus, plus nombreux que les ruraux, alors qu'ils représentaient à peine un dixième de la population mondiale au début du siècle.

Nul doute que ce processus d'urbanisation a accentué les problèmes de centaines de millions d'êtres humains en situation précaire et de sans-abri qui se trouvent dans l'impossibilité de subvenir à leurs besoins fondamentaux et encore moins d'acquérir un logement dans des conditions décentes.

Depuis la Première Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains, organisée à Vancouver, il y a près de vingt cinq ans, d'innombrables rapports, études générales détaillées et statistiques ont traduit cette réalité en chiffres. Et l'on est effrayé par l'augmentation croissante de la misère urbaine ainsi chiffrée et recensée par de multiples organisations internationales. L'on sait aujourd'hui que, depuis plus de vingt ans, les solutions préconisées, les stratégies mises en œuvre n'ont pas été, de manière générale, à la mesure des défis que constitue la croissance urbaine à l'échelle de la planète. Devant un tel constat, la ville a été récemment l'objet d'une confrontation d'une grande ampleur, de débats et de dialogues à la mesure du défi urbain qu'il faut relever. C'est ainsi, comme vous le savez, que la Deuxième Conférence des Nations Unies sur les Etablissements Humains - " Habitat II, Sommet des Villes " - tenue à Istanbul en juin 1996, a mis en évidence la portée de ce processus mondial d'urbanisation ainsi que la contribution essentielle des villes au développement économique, social et culturel de chaque pays.

Les villes sont en effet les lieux de rencontres, de production de richesses économiques, sociales et culturelles. Les villes sont les territoires privilégiés de la mondialisation des échanges et des politiques de développement durable. Les villes sont au cœur des changements sociaux et des relations entre les pouvoirs locaux et la société civile. La gestion des villes est un enjeu et peut aussi constituer un cadre d'apprentissage de la démocratie.

Lors du Sommet Mondial des Villes à Istanbul, les gouvernements centraux ont reconnu qu'ils ne pouvaient affronter seuls les problèmes liés à l'explosion urbaine. Et ce Sommet a été l'occasion d'examiner le thème fondamental du partenariat qui peut à la fois fournir une solution aux problèmes posés et permettre un enrichissement de la vie urbaine.

Discours de Monsieur Mohamed ELYAZGHI, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat à l'occasion de la 7ème " Journée de l'Architecte " organisée à Rabat, le 14 janvier 1999 et célébrant la commémoration du Discours Royal, adressé aux architectes le 14 janvier 1986.

« حوارات حول المدينة : الإنطلاقة »

مقدمة :

بسم الله الرحمن الرحيم والصلاة والسلام على سيد المرسلين

السادة مستشارو صاحب الجلالة،

السادة الوزراء،

السادة ولاة وعمال صاحب الجلالة،

السيدات والسادة المنتخبون،

السادة ممثلو الهيآت المهنية،

حضرات السيدات والسادة،

لقد أصبح في حكم العادة أن يحتفل أهل العمارة والتعمير في مثل هذا اليوم من كل سنة بذكرى الخطاب الملكي السامي الذي ألقاه صاحب الجلالة أمام هيئة المهندسين المعماريين بالقصر الملكي العاصم براكش في الرابع عشر من يناير سنة 1986 .

وتعتبر هذه الذكرى مناسبة لاستحضار التوجيهات السامية وتدبر المعاني العميقة واستلهام الحكم الواردة في مضمون الخطاب الملكي السامي، حيث نستشف من خلاله الرغبة الملكية المتمثلة في ضرورة النهوض بقطاع التعمير والعمارة حتى يتمكن المغرب من مواجهة القرن المقبل قرن العولمة والتنافس الدولي، بحواضر وقرى متوازنة المكونات، تسود في أرجائها مدينة متحضرة. أيتها السيدات أيها السادة :

في نهاية القرن العاشر وعلى مشارف الألفية المقبلة، ستتخلى الإنسانية عتبة غير مسبوقة في تاريخها إذ سيصبح سكان العواضر، كل بلدان المعمور مجتمعة، أكثر عددا من سكان القرى، ولم يكونوا يتجاوزون نسبة العشر من سكان كوكبها في بداية هذا القرن.

ولن يتوقف الأمر عند هذا الحد أي عند كون نصف الإنسانية سيكون مستتباً بالمدن بحلول سنة ألفين، بل إن الاتجاه الذي لا رجعة فيه لهذا التصور يدل على أن الساكنة العصرية تتمثل سنة 2030، ضعف ساكنة القرى.

لا شك أن وتيرة التحضر هاته زادت من حدة مشاكل مئات الملايين من أولئك الذين يعيشون في ظروف صعبة، الذين لا مأوى لهم والذين يعجزون عن تلبية حاجياتهم الأساسية فأحرى أن يوفرولاً أنفسهم سكوناً لائقاً.

منذ المؤتمر الأول للأمم المتحدة حول المستوطنات البشرية المنعقد بفانكوفر قبل خمسة وعشرين سنة، قامت تقارير ودراسات عامة ومفصلة عديدة بترجمة هذا الواقع إلى أرقام، وكم هو مرعب النمو المتزايد للبوطن العصري كما رصدته وقامت مؤثراته المنكصمات الخولية من خلال هذه الدراسات.

الخطاب السيد محمد اليازغي، وزير إعداد التراب الوطني والبيئة والتعمير والإسكان بمناسبة يوم المهندس المعماري السابع، المنظم بتاريخ 14 يناير 1999، تليدا للخطاب الملكي الموجه لهيئة المهندسين المعماريين بتاريخ 14 يناير 1986.

Les enjeux urbains au Maroc

Dans notre pays, les estimations récentes s'accordent pour considérer qu'il faudra accueillir dans les cités, à l'échéance 2012, environ 2.000.000 de ménages nouveaux, soit 40% de la totalité des ménages urbains actuels.

Si l'on considère en outre que les agglomérations comptent actuellement 10% de familles logeant en bidonvilles (il y avait 233.000 ménages en 1994), on peut alors retenir qu'il est nécessaire de créer, de concevoir et de réaliser, en moins d'une quinzaine d'années, un cadre urbain équivalent à 50% de toutes les villes marocaines d'aujourd'hui.

A ce défi, s'ajoute un autre défi, d'une autre nature, mais qu'il est tout aussi indispensable de relever, celui de la dimension humaine et culturelle du cadre bâti qu'il s'agit de réaliser. Il n'y a pas de hiérarchie entre ces deux défis et il est indispensable de contribuer à les relever dans une vision globale.

Autrement dit, parallèlement à la multitude des efforts à déployer pour produire des établissements humains viables dans un monde de plus en plus urbanisé, il faudrait imaginer et concevoir d'autres façons de formuler un problème dont les causes ne sont pas spécifiquement architecturales.

La pauvreté, la misère, l'exclusion, l'injustice, les inégalités, etc..., ne sont pas des données architecturales. Mais ce sont des réalités dont les manifestations se concrétisent en architecture, dans les villes et les nouvelles situations métropolitaines.

Repenser la problématique urbaine

Il semble, qu'en raison de la vision inhérente aux architectes et aux principaux intervenants dans la production du cadre de vie, ils peuvent contribuer à repenser les concepts et théories traitant de la ville et du développement spatial.

Les repenser en situant les problèmes dans leur dimension humaine et en les saisissant dans la globalité des enjeux culturels qui les sous-tendent.

C'est justement à une telle vision qu'invite le discours adressé par Sa Majesté Le Roi au corps des architectes, le 14 janvier 1986 :

- en précisant que la profession d'architecte " requiert sensibilité, philosophie et connaissance de la sociologie et de la personne (...) c'est-à-dire l'homme avec ses aspirations, ses satisfactions et ses revendications ".

- en précisant également " Quand vous réalisez vos plans, cela ne signifie pas que vous dessinez seulement un mur ou un plafond, vous tracez en fait la philosophie de la vie, individuelle quand vous agissez en faveur d'une personne ou collective quand il s'agit d'une action intéressant la ville ou la municipalité ".

C'est aussi dans cette perspective et conformément aux orientations de Sa Majesté Le Roi que le Premier Ministre, dans sa déclaration gouvernementale de politique générale, a insisté sur la primauté de la dimension humaine.

ونعرف اليوم أن الحلول والاستراتيجيات المتبعة خلال العشرين سنة الماضية لم تكن، عموماً، في مستوى التحديات التي يمثلها النمو الحضري على مستوى المعمور.

امام هذا الواقع شكلت المدينة مؤخرًا موضوعًا لتبادل واسع للرأي اتخذ شكل نقاشات وحوارات في مستوى التحدي الحضري اللازم رفعه. وهكذا كما تعلمون ملك مؤتمراً الأمم المتحدة الثاني حول المستوطنات البشرية « مؤتمر المدن » المنعقد بإسطنبول في يونيو سنة 1996، الأضواء على أبعاد صيرورة التحضر العالمية هذه كما ملك الأضواء على المساهمة الأساسية التي تضطلع بها المدن في مجالات التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية في كل بلد.

فالمدن هي مكان إنتاج وتبادل الثروات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، المدن هي المكان المميز لعولة المبادلات وسياسات التنمية المستدامة، توجد المدن كذلك في قلب التغيرات الاجتماعية وفي قلب العلاقات بين السلطات المحلية والمجتمع المدني، إن تدبير المدينة رهان الديمقراطية ويمكن أن يكون كذلك إحصار لتعلمها والتمرس عليها.

خلال القمة العالمية بإسطنبول اعترفت الحكومات المركزية بأنها لا تستطيع لوحدها أن تواجه المشاكل الناتجة عن الانفجار الحضري، ولقد كانت هذه القمة مناسبة لدراسة موضوع الشراكة التي يمكن أن تؤدي إلى حل المشاكل المطروحة وإلى إغناء الحياة الحضرية في نفس الوقت.

الرهانات الحضرية بالمغرب

تجمع التوقعات الحديثة العهد أنه على المدن في بلادنا، عند حلول موعد 2012، أن تستقبل حوالي 2000 000 عائلة جديدة، أي حوالي 40 % من مجموع العائلات الحضرية العالية، إذا أخذنا بعين الاعتبار كون 10 % من العائلات الحضرية تقطن بدور الصفيح (كان عددها سنة 1994، 233 000) سيكون علينا أن ننشئ تصوراً وإيجازاً خلال أجل يقل عن خمسة عشر سنة ما يوازي 50% من مجموع العواض المغربية الموجودة اليوم.

وينبغي أن نضيف إلى هذا التحدي تحدياً ثانياً من طبيعة المخالفة، ولكن لا يقل رفعة أهمية، هو تحدي إعلاء الجالات المبنية المقبلة بأبعاداً إنسانية وثقافية، تحديان ليس بينهما تراتب يقتضي أن ينجز أحدهما قبل الآخر وإنما ينبغي التعامل معهما ضمن نظرة شمولية.

ويتعبر آخر موازاة مع الجهود الواجب بذلها لإنتاج مستوطنات بشرية ملائمة في عالم أكثر فأكثر تحضر، ينبغي تخيل وإعداد حرق أخرى لصرح مشكل ليست أسبابه بالضرورة معمارية.

فالفسق والبؤس والإقصاء والعيق والفوارق الخ، ليست وقائم معمارية وإنما هي وقائم تتجسد مظاهرها في المعمار معمار المدن والمترولوجيات الجديدة.

إعادة النظر في الإشكالية الحضرية

يجب أن المهندسين المعماريين والمتدخلين الأساسيين الآخرين في إنتاج المدن، بحكم الرؤية التي يتوفرون عليها، قادرين على المساهمة في إعادة النظر في المفاهيم والنصريات المتعلقة بالمدينة وتنمية المجال، إعادة النظر في المفاهيم والنصريات بوضع المشاكل في أبعادها الإنسانية وتناولها من منظور شمولية الرهانات الثقافية التي تنصوي عليها.

C'est ainsi qu'il a invité " à l'orée d'une nouvelle ère, synonyme d'une société nouvelle, fondée sur des réalités sociales, politiques, économiques, technologiques et culturelles en perpétuelle mutation " à nous adapter sans nous renier et à fonder notre propre modernité sur la base des valeurs historiques propres à notre pays " tout en étant conscient que " le défi de la modernité passe par une nouvelle culture où l'élément humain occupe une place centrale ".

Il est évident qu'une réflexion de cette nature ne peut être menée à bien que si elle est réalisée en partenariat et dans le cadre d'un dialogue.

Un dialogue avec les architectes, les ingénieurs, les bureaux d'études et les autres professions qui interviennent dans la production du cadre bâti.

Un dialogue avec les élus, les autorités locales et les groupements associatifs.

Un dialogue avec les universitaires, les institutions de formation et de recherche. Un dialogue en coopération à l'échelle internationale.

C'est dans cette perspective, en collaboration avec le Comité de Coordination des Organisations d'Architectes, que nous avons voulu donner à cette " Journée de l'architecte ", en commémoration du Discours Royal du 14 Janvier 1986, la forme nouvelle de " Dialogues sur la ville ".

La rencontre d'aujourd'hui initie tout un cycle de rencontres qui seront organisées sur d'autres types de dialogues sur la ville, sur d'autres aspects importants du développement architectural et urbain, avec d'autres partenaires et dans différentes villes du Royaume.

Cela permettra, d'une part, de développer, d'enrichir et d'actualiser le débat sur la ville. Débat qui, bien souvent, était auparavant fragmentaire.

D'autre part, cela permettra de s'inscrire dans le cadre des nouvelles orientations de ce département et notamment dans celle d'asseoir les actions du Ministère sur la réflexion et la concertation.

Patrimoine architectural et identité

Comme cela a été mentionné précédemment, les dialogues sur la ville, sur ses conceptions et perceptions multiples, sur les modes de ses évolutions et de ses extensions, sur la variété de ses usages, ces dialogues deviennent indispensables pour essayer de remédier de manière appropriée aux multiples problèmes qu'engendre une croissance urbaine accélérée.

Parmi ces problèmes, se pose celui de l'identité des villes de demain, autrement dit, de notre rapport à notre patrimoine et de l'héritage que nous constituons aujourd'hui pour les générations futures.

Ce problème était d'ailleurs au cœur des débats du XIXème Congrès de l'Union Internationale des Architectes, qui s'est tenu en juin 1996 à Barcelone. Congrès dont le thème portait justement sur " Présent et futurs. Architecture dans les villes ".

هذه النضرة هي بالضبط ما يدعوننا إلى التحلي بها الغضاب الذي وجهه جلالة الملك إلى هيئة المهندسين المعماريين في الرابع عشر من سنة ألف وتسعمائة وستة وثمانين :
بتأكيده على أن مهنة المهندس المعماري « ... تتطلب حساسية وفلسفة وإلاما بعلوم الاجتماع ومعرفة بالناس... وهو الإنسان بمصاحبه ومسرته ومؤخذاته ».

كذا « وتمهيدكم لأي مشروع يتطلب أن تطلعوا على ما قبله وتطلعوا إلى ما بعده لما تكونون منكمين في الرسم فإنكم لا ترسمون حائلا أو مقفا، بل ترسمون فلسفة الحياة إما فردية عندما تشتغلون لصالح فرد أو إما جماعية عندما تخدمون للمدينة أو البلدية. »

في هذا الأفق ذاته وتمشيا مع توجيهات صاحب الجلالة، أكد الوزير الأول في التصريح الحكومي الذي حدد الخوصه العامة لسياسة الحكومة على أولوية البعد الإنساني، وهكذا دعا إلى « استيعاب قيم العداثة مع العفاك على المقومات الثقافية والعضارية والهوية التي صيغت عبر القرون من خلال تراكبات ساهمت فيها الحضارات المتعددة. »

ويدهمي أن عملا فكريا من هذا النوع لا يمكن أن ينجح بنجاح إلا إذا تم في شراكة مع كل المعنيين وفي الحوار

حوار مع المهندسين المعماريين ومع الفئات الأخرى للمهندسين ومع مكاتب الدراسات ومع كل المهن التي لها دور في إنتاج الإحصار المبني حوار مع المتخمين ومع السلطات المحلية ومؤسسات البحث، وأخير، حوار في الحوار تعاون على المستوى الدولي.

في هذا الأفق، ويتنسيق مع لجنة تنسيق منظمات المهندسين المعماريين، أردنا أن نعطي لـ « يوم المهندس المعماري »، تخليدا لذكرى الغضاب الملكي لربيع عشر يناير 1986 هذا الشكل الجديد :
« حوارات حول المدينة ».

يحدث لقاء اليوم سلسلة من اللقاءات التي ستكون مجال حوارات أخرى حول المدينة وحول جوانب أخرى تهم النمو العمراني والعصري بمساهمة شركاء آخرين من مختلف مدن المملكة.
ما سيتم لنا، من جهة أن نذكر وأن نغني وأن نحين النقاش حول المدينة، نقاشا نحل حتى الآن في أحيان كثيرة جزئيا، ومن جهة أخرى أن نضع أنفسنا في الحوار التوجهات الجديدة لهذه الوزارة خصوصا من بينها تلك التي تلم على أن تؤسس أنشطة الوزارة على قاعدة التفكير والتشاور.

التراث المعماري والهوية

لما يتعلق الأمر بالسعي لإيجاد حلول ملائمة للمشاكل المتعددة التي تنتج عن النمو الحضري السريع يصبح الحوار حول المدينة، كما أشرنا إلى ذلك سابقا، حول التمثلات و التصورات المتعددة التي تكون موضوعا لها، حول أنماط نموها وتوسعها، حول تنوع استعمالها من كحرف قاصديها، ضرورة حتمية.

ومن بين هذه المشاكل هناك مشكل هوية مدن الغد، أي مشكل علاقتنا مع تراثنا من جهة ومع الرصيد الذي سنخلفه للأجيال المقبلة من جهة أخرى.

وقد كان هذا المشكل في قلب النقاشات التي عرفها المؤتمر التاسع عشر للاتحاد الدولي للمهندسين المعماريين المنعقد ببرشلونة في يوليو من سنة 1996، هذا المؤتمر الذي اتخذ من « حاضر ومستقبل الهندسة المعمارية في المدن » موضوعا له.

Nul doute que notre pays est un pays de haute tradition architecturale. Le Royaume du Maroc bénéficie en effet d'un patrimoine historique considérable, riche et diversifié, qui s'exprime tant dans l'urbanisme et les monuments des capitales impériales qu'à travers toutes les régions du pays, de la blancheur éclatante des villes méditerranéennes aux célèbres architectures de terre des provinces sahariennes.

La richesse et la diversité du patrimoine tiennent à la position géographique et à l'évolution historique de notre pays. En effet, au croisement de deux continents, au croisement de deux océans, le Maroc est bordé, par ailleurs, par le désert du Sahara. Terre d'échanges et de rencontres, il a reçu et intégré, depuis trois millénaires, les apports de plusieurs civilisations. Apports qui sont inscrits dans le patrimoine architectural, espace social dans lequel les échanges, les ruptures et les changements ont pris corps et se sont sédimentés dans le temps.

Le devoir de préserver et d'enrichir ce patrimoine est exprimé dans le Discours Royal adressé aux architectes le 14 Janvier 1986. Discours qui souligne " l'intérêt " que le Souverain accorde à tout ce qui est de nature à raffermir notre authenticité de même que la nécessité de " préserver les caractéristiques et la beauté de notre pays ". Discours dans lequel est formulé le souhait que " Nous puissions léguer un héritage comparable à celui que nous ont laissé nos ancêtres " de même qu'une invitation " Vous devez visiter les Kasbahs dans le Sud et les montagnes, apprécier la diversité des couleurs de votre pays et vous en inspirer pour innover ".

Cependant, force est de constater que toute cette diversité et ces richesses architecturales sont, aujourd'hui et d'une manière générale, menacées. Elles sont souvent méconnues, socialement dévalorisées ou dénaturées. Tel est le cas, par exemple, des tissus urbains anciens, tels les médinas ou centres historiques, les qsours et qasbas des vallées présahariennes, les greniers citadelles, les médersas rurales, etc. C'est une situation paradoxale dont il faudra analyser les causes et les conséquences.

Il n'y a pas d'antagonisme entre architecture et patrimoine, les deux secteurs sont très proches l'un de l'autre : qu'il s'agisse de la ville d'aujourd'hui ou de celle d'hier, c'est bien toujours d'architecture et de valorisation des espaces de vie qu'il s'agit. Entre culture patrimoniale et culture contemporaine du projet architectural, une coupure artificielle a souvent été instaurée.

Il est clair cependant que la prise en considération du patrimoine architectural, de la mémoire, permet de mettre en relation la connaissance et la vitalité de la ville ancienne avec le développement de la ville d'aujourd'hui et de la ville en projet. Pour le citoyen, le rapport à l'espace, en matière d'établissement humain et d'architecture, procède des liens qu'il tisse avec les lieux. C'est l'existence de ces liens qui fait qu'il se reconnaît en certains lieux, qu'il les incorpore, les prend en charge, s'y identifie et les vit comme un prolongement de lui-même. De ce point de vue, le patrimoine est à la fois mémoire et identité inscrites dans l'espace et le cadre de vie. Il est présent et s'offre comme matrice génératrice de processus de création et c'est ce qui fonde la liberté de création et d'innovation en architecture.

لا شك أن بلدنا يمتلك تقليدا رفيعا في مجال الهندسة المعمارية، فالمملكة المغربية تتمتع برصيد تاريخي هائل على درجة كبيرة من الثراء والتنوع، يتجلى في العمران وفي المآثر التي تزين العواصم التاريخية للبلاد ويتجلى في البياض الغلاب للمدن المتوهجة كما يتجلى في التراث المعماري الترابي للأقاليم الصحراوية.

ينبع هذا الغنى والتنوع الذي يميز تراثنا المعماري من موقعنا الجغرافي ومن التطور التاريخي للبلادنا. إضافة إلى كونه يقع في ملتقى قارتين ومجالين بحريين، يتميز المغرب بحضارة الصحراوية، فبلادنا التي هي أرض التبادل والتلاقح، تلقت وأدمجت في كيانها منذ آلاف السنين عطاءات حضارات عديدة، عطاءات تجلت من بين أهم ما تجلت فيه في التراث المعماري، هذا المجال الاجتماعي الذي اتخذت من خلاله المبادلات والتغيرات شكلا ماديا استمر حيا عبر الزمن.

وقد عبر الخصاص الملكي الموجه للمهندسين المعماريين يوم رابع عشر يناير 1986 عن واجب المحافظة على هذا التراث وإغنائه، فالخصاص الملكي يؤكد على « الأهمية » التي يوليها له عاهل البلاد.

إلا أن واقع البلاد يفرض علينا أن نعترف بأن هذا التنوع وهذا الغنى هو اليوم بوجه عام معرض للخطر، فهو في غالب الأحيان مجهول أو مشوه ولا يحظى بالتقدير الاجتماعي الذي يستحقه. هذا هو حال النسيج الحضري العتيق سواء تعلق الأمر بالمدينة العتيقة أو المراكز التاريخية أو القصور والقصورات والولادات الشبه الصحراوية أو القلاع والمدارس القروية، الخ. إنها مفارقة ينبغي أن نحلل أسبابها و نتائج المترتبة عنها.

ليس هناك تعارضا بين المعمار والتراث، فالجالان قريبان من بعضهما البعض، سواء تحدثنا عن مدينة اليوم أو عن مدينة الأمس، فإن الأمر يتعلق دائما بالمعمار وتحسين فضاءات الحياة، والقضية التي وضعت في غالب الأحيان بين الثقافة التراثية والثقافة العصرية في المشروع المعماري ليست إلا قضية مصنعة.

واضح من ذلك أن الاهتمام بالتراث المعماري والذاكرة وأخذهما بعين الاعتبار يسمح برحلة حيوية المدينة العتيقة بنمو وتشكل مدينة اليوم ومشروع مدينة الغد. أما المواطن فعلاقته مع الجبال فيما يتعلق بالمتنوع البشري وبالمعمار فهي نوعا ما تلك الوثائق التي تربط حيولهما مع الأمكنة، وجود هذه الوثائق هو الذي يجعل المرء يشعر بالألفة في أمكنة دون أخرى ويعتني بها ويتماش معها ويعيش وجوده فيها كما لو كانت امتدادا لذاته. من وجهة النظر هذه يكون التراث ذاكرة وهوية مجسدتان في الفضاء الذي يشكل إطارا لحياتنا، إنه حاضر في شكل قاعدة خصبة للإبداع وهو الأساس الذي تقوم عليه حرية الخلق والابتكار في مجال المعمار.

Nouvelle vision / nouvelles actions

Nouvelle vision

Il s'agit pour nous d'entrer de plain pied dans une autre perspective, de nous inscrire dans une autre manière d'être. C'est-à-dire de nous inscrire dans une nouvelle culture, au sein même de l'administration et dans le domaine qui nous intéresse.

- Une culture permettant de s'imprégner et de promouvoir une mentalité où il ne s'agit plus d'appliquer des recettes mais d'imaginer des pratiques nouvelles adaptées à des problématiques saisies et conçues différemment.
- Une culture où il ne s'agit plus tout simplement d'interdire mais d'expliquer et de convaincre.
- Une culture où il ne s'agit plus de parachuter des solutions uniformisées mais de penser collectivement, sur la base de données fiables, et avec des partenaires diversifiés, des modalités d'intervention appropriées à des cas spécifiques.
- Une culture où il ne s'agit plus, par ailleurs, de détenir de l'information mais de la partager en la communiquant le plus largement possible, etc.

En regroupant l'Aménagement du Territoire, l'Environnement, l'Urbanisme ainsi que l'Habitat, autrement dit, les domaines qui principalement portent sur les relations que les usagers entretiennent avec leur cadre de vie, ce Ministère bénéficie d'une occasion particulière :

- Celle d'engager une réflexion élargie sur les caractéristiques et l'évolution des établissements humains de notre pays.
- Celle d'animer tout un secteur pour définir et engager des actions visant à donner au citoyen les conditions et les moyens de constitution d'un environnement spatial, porteur de sens et d'identité.
- Celle d'initier progressivement la production d'un cadre bâti où s'inscrivent des valeurs socio-culturelles communautaires qui prennent en considération, avant tout, la dignité des citoyens et la nature des liens qui les relient aux lieux dans lesquels s'accomplit leur destinée.

Nouvelles actions

Pour ce faire, le dialogue et la concertation sont indispensables tant au stade de l'identification des problèmes qu'au stade de la conception et de la mise en œuvre des actions à engager.

Dans cette perspective, ce Département a engagé de nouvelles actions dont je retiendrai les principales orientations dans le champ qui nous intéresse plus particulièrement aujourd'hui ; celui des établissements humains et de la ville.

- En matière d'habitat, nous avons multiplié les efforts pour contribuer à l'assainissement de ce secteur et notamment des organismes sous tutelle du Ministère. Le dialogue engagé avec le Crédit Immobilier et Hôtelier a permis la révision et le remboursement des dettes accumulées et, partant, une relance du secteur de la construction.

رؤية جديدة/أعمال جديدة

رؤية جديدة

- يتعلق الأمر بالنسبة لنا بارتداد أفق جديد بأقدام ثابتة، بالانخراط في أسلوب جديد في الحياة، أي أن ننخرط في ثقافة جديدة داخل الإدارة ذاتها كما في الميدان الذي يعيننا :
- ثقافة تتبلور وتتشمع بعقلية تتخيل أساليب جديدة في العمل ملائمة لإشكاليات مملكة ومفكر فيها بطريقة مخالفة عوض تصبيق وصفات جاهزة.
 - ثقافة لا تكتمل بالمنع بل تهتم بالشرح والإقناع.
 - ثقافة لا تكون العلول فيها أحادية منزلة وإنما ترتكز أسلوب التفكير على أساس معصيات موثوقة.
 - ثقافة، عوض احتكار الخبر، تشاكره وتذيعه على أكبر عدد ممكن من المعنيين.
- بجمعها لإعداد التراب الوصني والبيئة التعمير والسكنى، أي للميادين التي تفس علاقات المواصنين بفضاء حياتهم، تعصبي هذه الوزرة لنفسها فرصة من نوع خاص :
- فرصة بلورة نقاش موسم حول خصائص وتصور المستوطنات البشرية في بلادنا.
 - فرصة تنشيط قطاع بكامله من أجل تصور وممارسة أنشطة تهدف إلى أن توفر للمواصن شروط ووسائل تكوين بيئة مجالية تغذي هويته ويكون لها معنى بالنسبة له.
 - فرصة البلورة التدريجية لإنتاج إحصار مبني تتجسد فيه قيم سوسيو-ثقافية جماعية تصون كرامة المواصنين ولهيبة الوشائج التي تربصهم بالأمكنة التي تكون مسرحا لحياتهم قبل كل شيء.

أعمال جديدة

- إن العوار والتشاور ضروريان لذلك سواء في مرحلة تحديد المشاكل أو في مرحلة تصور العلول ووضعها موضع التنفيذ.
- في هذا السياق، اتخذ هذا القطاع تدابير جديدة سأذكر منها تلك التوجهات الأساسية التي تهم المجال الذي يعيننا اليوم بشكل خاص، مجال المستوطنات البشرية والمدنية.
- فيما يتعلق بالسكنى، ضاعفنا الجهود من أجل المساهمة في إصلاح هذا القطاع، خصوصا الأجهزة التابعة للوزرة، العوار الذي ابتدأ مع القرض العقاري والسياحي سيؤدي إلى مراجعة ودفع الديون المتركمة ومن ثم إلى انطلاقة جديدة في قطاع البناء.
- فيما يتعلق بإعداد التراب الوصني، نحن بصدد تهييء عقد حوارات ونقاشات موسعة نتكسر أن تفضي في بحر هذه السنة إلى صياغة وثيقة ولهنية تشكل قاعدة لصياغة الخطة المديرية الوصني لإعداد التراب الوصني.
- في ميدان التعمير، نعمل بموازاة مع إعادة تنظيم الهياكل المركزية والجهوية وتنسيق مع المنتخبين ومع مهنيي القطاع على تنظيم نصوص القوانين، هدفنا من ذلك هو تحيين إجراءات إنجاز الوثائق المتعلقة بالتعمير والإجراءات المتعلقة برخص البناء.

- En ce qui concerne l'Aménagement du Territoire, nous préparons la tenue de dialogues et de débats très élargis qui devraient aboutir cette année à l'élaboration d'une charte nationale qui constituera la base du Schéma National d'Aménagement du Territoire.

- Dans le domaine de l'Urbanisme, parallèlement à la réorganisation des structures centrales et régionales, nous procédons, en concertation avec les élus et les professionnels de ce secteur, à une refonte des textes de loi. L'objectif étant de les actualiser en veillant à assouplir tant les procédures d'élaboration des documents d'urbanisme que les procédures d'autorisation de construction.

- Pour ce qui est des établissements de formation, l'Ecole Nationale d'Architecture et l'Institut National d'Aménagement et d'Urbanisme, un programme de redressement et de restructuration est en cours d'élaboration et d'application. Il s'agit de l'ouverture de ces établissements sur l'évolution des idées, des besoins et des pratiques dans la société marocaine, d'une actualisation des programmes et de la mise en place d'un cadre institutionnel de recherche.

Comme vous le savez, le nombre d'architectes avoisine aujourd'hui celui des communes. Pour assurer un encadrement de qualité, la création de trois écoles d'architecture (à Fès, à Marrakech et dans le nord) a été programmée dans le cadre du plan quinquennal 1999 - 2003.

- La Direction de l'Architecture est, comme vous le savez, de création récente. Sa mise en place témoigne de l'intérêt que nous accordons à l'architecture et à tous les corps de métiers qui concourent à la conception et la réalisation du projet architectural.

Cette direction aura à contribuer à la promotion de la qualité architecturale et à veiller, notamment, à ce que soient conjugués, en fonction des particularités et spécificités régionales, la fidélité à la mémoire, la créativité et l'expérimentation.

Pour cela, elle devra, progressivement, œuvrer à la mise en place des moyens conceptuels, organisationnels et humains et à l'identification de partenaires, dans les secteurs public et privé, pour accomplir ses différentes missions.

Parmi ces missions, cette Direction s'apprête à lancer très prochainement une première génération de plans de sauvegarde de médinas ou tissus urbains historiques. Plans de sauvegarde qui, en liaison étroite avec la Direction de l'Urbanisme, seront articulés et intégrés dans les études et les applications des plans d'aménagement.

C'est également en contribuant à la préparation de rencontres, comme celle qui nous réunit aujourd'hui, que cette Direction, de même que toutes celles de ce Département, pourra préciser ses actions grâce au dialogue et à la concertation.

Je vous remercie de votre participation et souhaite plein succès aux " Dialogues sur la ville " qui sont engagés aujourd'hui, à l'occasion de la " Journée de l'Architecte " en commémoration du Discours Royal du 14 janvier 1986.

فيما يتعلق بمؤسسات التكوين، أي المدرسة الوطنية للمهندسة المعمارية والمعهد الوطني للتهيئة الحضرية والتعمير، نحن بصدد إنجاز وتنفيذ برنامج للتقويم وإعادة الميكلة. يتعلق الأمر بفتح هذه المؤسسات على التصور الذي تعرفه الأفكار والحاجيات والممارسات في المجتمع المغربي وتبنيها برامجهما ووضع إحصاء مؤسسي للبحث.

كما تعرفون يقترن عدد المهندسين المعماريين اليوم من عدد الجماعات، ولتأمين تأهيل جيد تمت برمجة إحداث ثلاثة مدارس للمهندسة المعمارية في إحصاء التصميم الخماسي 1999-2003. أما بالنسبة لمديرية الهندسة المعمارية، فكما تعرفون فهي حديثة النشأة. إحداثها يدل على الأهمية التي نوليها للمهندسة المعمارية ولهيئات كل المهن التي تساهم في صياغة وتنفيذ المشروع المعماري. متضلع هذه المديرية على امتداد الوطن بمهمة الرفع من المستوى الفني للمعمار واستسهر بالخصوص على أن تتكافى في العمل المعماري، حسب خصوصيات كل منطقة، قيم الوفاء للذاكرة والإبداع والتجريب.

ولتحقيق ذلك، سيكون عليها أن تعمل تدريجيا على توفير الوسائل المفاهيمية والتنظيمية والبشرية وعلى إيجاد شركاء لإنجاز هذه المهام في كل من القطاع العمومي والقطاع الخاص ومن بين هذه المهام، إعداد جيل أول من تصاميم المحافظة على المدن العتيقة أو النسيج الحضري التاريخي والمديرية تستعد للبدء فيه قريبا، تصاميم ستردمج مع دراسات وتصميمات التهيئة، وتتمتع بالقوة القانونية اللازمة.

فبتنظيم لقاءات مثل اللقاء الذي يجمعنا اليوم كذلك، تستقيم هذه المديرية كما تستقيم كل مديريات هذا القطاع أن تدقق ما ينبغي عليها أن تقوم به من أعمال بفضل الحوار والتشاور. أشكركم على مشاركتكم وأتمنى كامل التوفيق ل « حوارات حول المدينة » التي تنطلق اليوم بمناسبة « يوم المهندس المعماري » تخليدا لذكرى الخطاب الملكي لربيع عشر يناير 1986. ومستسمر عبر تراب المملكة في الأسابيع المقبلة إن شاء الله.



Nesrate

نسرآت



Qsar Makhzen

قصر المخزن

“ La ville autre ”

Introduction

Permettez-moi tout d'abord de saluer cette initiative des “ Dialogues sur la ville ”, initiative qui se situe à un moment opportun. Moment de l'histoire où nous nous apprêtons à créer dans les quinze années à venir l'équivalent de la moitié de nos villes édifiées jusqu'à ce jour. Un tel défi exige que l'on consacre un temps suffisant à la réflexion, au dialogue et à l'écoute mutuelle afin de ne pas créer des univers urbains qui nous englobent, nous déracinent, nous privent de notre identité et de notre culture et nous mettent en conflit permanent avec les lieux de notre existence, leurs fonctions et toutes les charges esthétiques et sociales que ces lieux incorporent.

Ces “ Dialogues sur la ville ” se situent également à un moment opportun d'une autre nature parce que le Maroc, abstraction faite de son expérience politique actuelle, et aussi à cause d'elle, se trouve au seuil de nouvelles transformations. Transformations sous-tendues par les principes du changement et de la préparation au siècle prochain et au prochain millénaire.

Au cours des dernières décennies, la ville fut le laboratoire par excellence de la création de ces nouveaux seuils. C'est en son sein que les marocains ont été confrontés pour la première fois avec la problématique de la modernité et avec celle de l'organisation du pouvoir. C'est aussi en son sein qu'ont jailli les violentes confrontations qui ont exprimé les tensions du Maroc d'après l'Indépendance. La ville a aussi été le champ d'expérimentation de la politique du pouvoir à travers la gestion de l'espace. C'est en elle qu'ont pris naissance les premiers noyaux de la démocratie locale et c'est surtout en elle que se sont accrus les efforts difficiles pour asseoir la démocratie, nous mettant aujourd'hui face à une nouvelle expérience qui nous invite à la réflexion au changement. Réflexion qui, comme vous le savez, est nécessaire dans toute pratique démocratique. C'est en effet, l'expression la plus éloquente d'une démocratie effective.

Qu'un peuple puisse réfléchir à long terme à la gestion de ses environnements urbains, politiques, économiques et sociaux, signifie qu'il a opéré une rupture avec les fatalités du hasard et des tournants inattendus.

Ville et démocratie

Les villes marocaines ont constitué lors les dernières décennies, une des surprises de la panne démocratique. Ainsi, nous nous sommes réveillés un jour dans un pays avec une population à majorité urbaine. Pays dans lequel deux cent trente mille familles habitent les bidonvilles et des centaines de milliers de familles vivent dans les périphéries, dans les ceintures de la pauvreté et dans des espaces urbains improvisés. Des dizaines de petites et moyennes villes se sont développées également en dehors de la dynamique de la citadinité telle qu'elle se déroulait auparavant au Maroc.

Mohamed ACHAARI, écrivain et poète.

Communication présentée à l'occasion de la 7ème “ Journée de l'Architecte ”

Traduction en français de Mounia Diaa Lahlou, Saïd Mouline et Meriam Senhaji.

المدينة الأخرى

مقدمة

أود في البداية أن أعرب لكم عن شكري وتقديري لهذه المبادرة التي تأتي في وقتها. ذلك أننا عندما نكون مقبلين على خلق ما يقرب من 50% من مدننا اليوم في السنوات الخمس عشر الآتية، فإن ذلك يقتضي أن نأخذ وقتا كافيا للتفكير والعوار والبنصاات المتبادل حتى لا نخلق مدينة تبتلعنا، وتقتلنا من ثقافتنا وشخصيتنا، وتجعلنا في خصام دائم مع الأمكنة ووكلائها وحمولتها الجمالية والاجتماعية.

إنه حوار في وقته أيضا لأن المغرب بغض النظر عن تجربته السياسية العالية وبسببها أيضا هو على عتبات تحولات جديدة، تحولات يتكمنها شعار التغيير والتمهيء للمقرن المقبل. وقد كانت المدينة في العقود الأخيرة أهم مختبر لصنع هذه العتبات الجديدة، ففيها اصكدم المغاربة لأول مرة مع إشكالية التحديث، ومع إشكالية تنظيم السلطنة، وفيها اشتعلت الاصلصاامات العنيفة التي عبرت عن اختناقات مغرب ما بعد الاستقلال، وفيها جربت سياسة الحكم عن لصريق تدبير الجبال، وفيها تشكلت البؤر الأولى للديمقراطية المحلية، بل وفيها أساسا تناسم الخاضر الديمقراطي ليضعنا اليوم أمام تجربة جديدة تدعونا للتغيير، وللتفكير في التغيير.

والتفكير في التغيير شيء أساسي في كل حياة ديمقراطية. بل إنه التعبير الأكثر فصاحة عن الوجود الديمقراطي، عندما يستلصم شعب ما أن يفكر في تدبير مجالته العمرانية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية على معنى بعيد فمعنى ذلك أنه قد أحدث قطيعة مع تسلط الصدفة والتعرجات المفاجئة.

المدينة والديمقراطية

وقد كانت المدن المغربية في العقود الأخيرة إحدى مفاجآت العصب الديمقراطي، فقد أفقنا ذات يوم لنجد أنفسنا بلدا بأكثر من 52% من السكان الحضريين. فيهم أكثر من 230 ألف عائلة تسكن في مدن القصدير، وبينهم مئات الآلاف من العائلات التي تسكن الهوامش والأحزمة الفقيرة والمجالات الحضرية المرقتلة، وعشرات المدن الصغيرة والمتوسطة التي نمت خارج المسار التقليدي للمدن المغربي.

إذا كان من الممكن أن نفكر اليوم خارج منطوق وضغف المفاجأة، فمعنى ذلك أننا فعلا على عتبات تحول نوعي. وفي هذا الإحصار اسحموا لي أن أحاول الإجابة على الاقتراح الذي تدعونا إليه الورقة المعدة لهذه المائدة، بتصوير عام للمدينة كما أتخيلها من خلال مقارنة خاصة لها علاقة بالشأن الثقافي.

S'il est aujourd'hui possible de penser en dehors de la logique et de la pression du hasard, c'est que l'on est effectivement au seuil d'un changement qualitatif. Permettez-moi, dans ce cadre, de tenter une réponse à la communication introductive à cette table ronde ; réponse s'inscrivant dans une vision générale de la ville telle que je l'imagine et dans une approche particulière liée au fait culturel. En effet, la ville est avant tout un langage et un système de signes. Dans la situation actuelle au Maroc, la ville nous place aujourd'hui devant une crise de langage et devant une grave défaillance au niveau du système des signes.

A chaque fois que nous approchons nos espaces urbains contemporains, qu'ils soient villes, quartiers ou types d'habitat divers, nous nous retrouvons devant une difficulté extrême à concilier langage et symboles historiques de l'urbanité aux réalités des espaces urbains émergents. Qu'il s'agisse du concept de citadinité lui-même, de son itinéraire, de ses manifestations ou des mécanismes de sa dynamique, ou qu'il s'agisse également des références de l'urbanité, des noyaux spirituels et culturels, des institutions, des changements sociaux, etc...

Et je pense que l'effort essentiel que nous sommes appelés à faire aujourd'hui est celui de nous rapprocher de ce langage et de ces nouveaux systèmes de signes.

Cela étant, et abstraction faite de la beauté ou de la laideur, de l'ordre ou du désordre, du centre ou de la périphérie, du salubre ou de l'insalubre, il existe dans ces espaces un langage particulier. Langage avec lequel nous avons été, et sommes encore, dans l'incapacité d'établir des ponts, comme si, au fond de nous-mêmes, l'on annihilait ce langage pour s'en venger. S'en venger, parce qu'il a émergé à notre insu et sans nous prévenir, perturbant ainsi notre image de la ville et du citoyen.

Situation face à laquelle nous avons développé un mur épais entre l'urbain et le non urbain et avons utilisé rapidement et aisément l'expression de " la ruralisation des villes " où se confondent sociologie et dédain. Ce mur, nous l'avons renforcé par les grilles des élections en faisant des nouveaux espaces une place présumée du commerce des voix et de la perversion de la démocratie. Tandis que la cité est essentiellement la matrice première de la démocratie.

Ville et culture

Pourquoi j'insiste sur la nécessité de franchir ces obstacles ?

Pour une raison simple, parce que je considère que la culture est la solution la plus adéquate pour la réappropriation des espaces urbains rebelles et leur intégration dans une urbanité en devenir. Et l'on ne peut, à mon sens, mener à bien cette tâche sans rétablir des liens réels avec le système de signes propre à ces espaces et envisager, dans une vision prospective, des villes futures qui ne se réduisent pas à des espaces de logement et de production de savoir-faire mais intègrent les variations de nos langages architecturaux et systèmes de signes.

Permettez-moi de citer, ici, deux exemples que je considère comme des clefs pour la compréhension de tels liens.

Le premier exemple est relatif au concept de l'institution culturelle. Comme vous le savez, l'institution culturelle n'est pas un simple lieu où des services précis dans des domaines précis sont fournis, mais constitue un ensemble de références spirituelles et symboliques pour la ville.

لقد أصابت هذه فعلا عندما أكدت أن المدينة تكمل أولًا وقبل كل شيء لغة، ومنهوبة رمزية، وهي كذلك بالفعل لأنها في الحالة المغربية تضعنا اليوم أمام أزمة لغة، وأمام عجز خبير في النظام الرمزي. ففي كل مرة نقترّب فيما من مجالتنا العصرية الجديدة سواء كانت « مدنا » أو أحياء، أو أبنية سكنى، فإننا نجد صعوبة قصوى في ملاءمة لغة ورموز التمدين التاريخية مع واقع المجالات العصرية المنبثقة. سواء تعلق الأمر بمفهوم التمدين في حد ذاته (سيورته وتشكلاته وآليات اشتغاله) أو بمرجعيات التمدين (البؤر الروحية والثقافية- المؤسسات- التغييرات الاجتماعية الخ....) وأخص أن أول مجهود حقيقي نحن مكالمون به اليوم هو الاقتراب من هذه اللغة ومن هذه الأنظمة الرمزية الجديدة ذلك أنه بغض النظر عن الجمال أو القبح، النظام أو العشوائية، المركز أو المحيط، اللائق أو غير اللائق هناك في هذه المجالات الجديدة لغة خاصة لم نتمكن حتى الآن من إقامة جسور معها، وكأننا في قرارة أنفسنا نلغينا انتقاما منها، لأنها نبتت في غفلة منا ورغما عن أنفسنا، وخلخت صورتنا عن المدينة، حتى أننا لصورنا في السنوات الأخيرة جدارا سميكًا بين التحضر واللاتحضر، واستعملنا بسرعة وبسهولة عبارة « تريف المدن » التي اختلخت فيها السوسولوجيا بالاستعلاء وعززنا هذا الجدار السميك بأسلاك الانتخابات عندما أصبحت هذه المجالات الجديدة ساحة مفترضة لبيع الأصوات... وتشويه الديمقراطية، بينما المدينة أصلا هي الرحم الأول للديمقراطية.

المدينة والثقافة :

لماذا ألم على ضرورة اختراق هذه العواجز؟

لسبب بسيط، هو أنني أعتبر أن الثقافة هي الوبيلة الأكثر نجاعة لإعادة امتلاك المجالات العصرية المنفلتة وإدماجها في صيرورة التمدين.

ولا يمكن في نظري أن ننجم في ذلك إلا إذا أقمنا جسور حقيقية مع النظام الرمزي لهذه المجالات واستمعنا أن نفكر من الآن في مدنا المستقبلية ليس فقط كفضاءات للسكن وإنتاج الخبرات بل أيضا كمجالات لتحويلات لغاتنا ورموزنا.

واسمحوا لي أن أذكر هنا مثالين أعتبرهما مفتاحا لفهم العلاقة.

المثال الأول يتعلق بمفهوم المؤسسة الثقافية، وأتتم تعرفون لصعاب أن المؤسسة الثقافية ليست مجرد مكان لتقديم خدمات محددة في مجال محدد، بل هي مرجعيات روحية ورمزية للمدينة. إن السؤال الأساسي الذي يتبادر إلى ذهننا عندما نفكر في انتقاء مؤسسة ثقافية هو كيف لهذه المؤسسة أن تصبح مرجعا حضريا ليس فقط على المستوى المادي ولكن أيضا على مستوى أحاسيس الناس، وشعورهم بأن هذه المؤسسة تمثل جزءا من كيانهم تماما كما كانت الزوايا وأضرحة الأولياء والمدارس العتيقة والمواسم تمثل « علامات » مشتركة في الذاكرة والتمثيل.

إن هذا السؤال له أهمية أساسية بالنسبة لمشاريع اليوم وبالنسبة لمشاريع المستقبل لأن بناء المكتبات والمسارح والمتاحف وقاعات العروض ليست مسألة حساب لعدد السكان ولعجم الحاجيات بل هي أولًا وقبل كل شيء استخراج الحاجيات الرمزية الخاصة من اللغة الخاصة لكل مجال حضري. وقد أثمرت تجربة السنوات الأخيرة على المستوى المحلي تجارب دراماتيكية لما يمكن تسميته بالمؤسسات الثقافية المهجورة.

المثال الثاني يتعلق بإعادة إدماج التراث الحضري في حياة اليوم. وهو أمر له علاقة وهيدة أيضا بالنظام الرمزي للمدن كما تشير إلى ذلك الورقة المقدمة لهذه الندوة.

المدينة الفاضلة

إن من بين التحديات الأساسية لمدينتنا اليوم ليس فقط تعبئة موارد ضخمة لصيانة وترميم المدن القديمة ومآثرها المعمارية، بل أيضا وأساسا إدماج هذا التراث في النسيج العام للمدينة وجعله ملكا لكل مكوناته.

إن الأمر يتطلب جهدا اجتماعيا وثقافيا كبيرا لرفع هذه المرجعيات إلى صف الملك المشترك بين المركز والحيف والهامش وسيتوقف هذا على الطريقة التي نتعامل بها قضايا الاكتفاء السكاني في المدن القديمة كما سيتوقف على الطريقة التي سنخترق بها الحدود الفاصلة بين التاريخي والحاضر، النضامي والعشوائي، اللائق وغير اللائق.

فكل سياسة تخصص في شكل ومضمون الإجراءات التي تتخذ في هذا الإطار ستؤدي حتما إلى عزلتين، عزلة التراث المعماري عن عصره ولتداخلاته، وعزلة المجالات العصرية الجديدة عن مرجعياتها الروحية والثقافية.

هل يمكن لهذه التأملات أن تشكل تصورا للمدينة ؟

ربما لا تكفي لذلك. ولكن الصورة التي أتمنى أن أوصلها تتعلق أساسا بقناعة مشتركة بيننا جميعا هي أن المدينة بالتأكيد الورش الأكثر أهمية لكل مشروع ديمقراطي وأن اللحظة الديمقراطية لا تبدأ من وصول الناخب إلى صندوق الاقتراع، بل تتوقف على البيت الذي خرج منه والشارع الذي مر به، والمدينة التي تسكن خريكتها المادية والروحية والجمالية في مشاعره وفي تخيلاته.

إن سلامة الديمقراطية تتوقف إلى حد بعيد على وجود هذه المدينة الفاضلة. دائما هذه المدينة الفاضلة.



Nesrate

نسرآف

" Dialogues sur la ville : La Refondation "

Introduction

C'est avec une solennité toute particulière que je déclare ouverte cette " Journée de l'Architecte ". Solennité particulière car cette journée commémore le Discours Royal adressé le 14 janvier 1986, à Marrakech, aux architectes, par Feu Sa Majesté Le Roi Hassan II que Dieu L'ait en Sa Sainte Miséricorde.

Par l'honneur qui avait été ainsi fait à votre profession, par le caractère visionnaire de ce discours, par la place qu'il accordait à la dignité du citoyen et à l'identité de son cadre de vie, les architectes ont fait de ce discours une Charte. Charte de leur profession dont ils célèbrent, depuis huit ans, la commémoration, sous la forme d'une " Journée de l'Architecte ".

Cette célébration que vous avez organisée, aujourd'hui, revêt une dimension exceptionnelle en tant que fidélité à une mémoire. Fidélité à une mémoire exprimée sous le règne d'un nouveau souverain et à l'aube d'un nouveau millénaire.

Un Maroc nouveau

Comme vous le savez, dès son accession au Trône de Ses Glorieux Ancêtres, le 23 juillet 1999, Sa Majesté Le Roi Mohamed VI a reconduit le gouvernement d'alternance, mis en place par Son Auguste Père depuis le mois de mars 1998. Cette reconduction a renouvelé l'appui et réconforté les principes sous-jacents à la déclaration gouvernementale de politique générale et plus particulièrement les principes qui portent sur la primauté de la dimension humaine et de la dignité du citoyen.

Cette reconduction est également celle de la restauration d'un état de droit, de justice et de solidarité. Votre profession a dû faire face, ces dernières années, à des épreuves difficiles. Certains les ont vécues avec un sentiment d'injustice ; d'autres ont été démobilisés. D'autres encore, étaient à la recherche d'une légitimité, difficile à trouver dans les arcanes des lois, des décrets, des circulaires, etc., relatifs à l'exercice de la profession et à l'institution de l'Ordre National des Architectes. Toutes ces épreuves, étalées sur la place publique, n'ont pas manqué d'affecter l'image du rôle social de l'architecte, de ses compétences, de ses valeurs et de son apport créatif au développement du cadre de vie et de la cité.

Aujourd'hui, c'est un Conseil National renouvelé de votre profession qui, dans un Maroc nouveau, organise cette commémoration solennelle. Commémoration qu'accompagne, à votre demande, le Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat.

Discours de Monsieur Mohamed ELYAZGHI, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, à l'occasion de la 8ème " Journée de l'Architecte " organisée à Rabat, le 15 janvier 2000 et célébrant la commémoration du Discours Royal, adressé aux architectes le 14 janvier 1986.

« حوارات حول المدينة : التجديد »

سيداتي وسادتي

أيها العضور الكرام،

يكتسي الاحتفال بذكرى الخطاب الملكي السامي الذي ألقاه المغفور له جلالة الملك الحسن الثاني أمام هيئة المهندسين المعماريين يوم 14 يناير 1986، صابعا استثنائيا هذه السنة وذلك من عدة نواحي:

- إنه احتفال استثنائي، لأننا نحيي هذه الذكرى في غياب المرحوم الحسن الثاني الذي كرم نساء ورجال الهندسة المعمارية يوم ألقى أمامهم خطابه التاريخي الذي أصبح اليوم مرجعية ليس فقط لدى المهندسين المعماريين وإنما لدى كافة المهتمين والمتدخلين في ميدان العمران والتعمير وتنظيم المجال بصفة عامة.

- وهو استثنائي ثانيا، لأنه ينعقد ولم تمض إلا بضعة أشهر على اعتلاء عرش المملكة من طرف صاحب الجلالة الملك الشاب محمد السادس نصره الله وأيده، والذي على هدي والذخ المرحوم، شرف المهندس المعماري والهندسة المعمارية صباح أمس عندما تفضل حفظه الله بتدشين بناية هذه المدرسة، التي تعتبر أول بناية للمدرسة الوطنية للهندسة المعمارية، تشرف المغرب بعظمة هندستها وروعة معالمها، والتي يرجع الفضل في إنجازها إلى الفكر المعماري المغربي الخلاق.

لذلك فإني أهنئكم على هذا التشريف المولوي السامي، وأهنئ فريق المهندسين المعماريين الذين أنجزوا هذه المعلمة التاريخية التي ستضاف بدون شك إلى الميراث المعماري والفني الذي تزخر به بلادنا.

- وهو استثنائي ثالثا، لأن هذه الذكرى، ذكرى 14 يناير يحييها المهندسون المعماريون اليوم تحت إشراف الهيئة الوطنية للمهندسين المعماريين، الذين كرمهم صاحب الجلالة عندما أنعم عليهم بالكمات الشريفة، وبالتركية المولوية التي حصلوا بها من لدن زملائهم خلال الانتخابات المهنية الأخيرة. هذه الانتخابات الديموقراطية التي شكلت نموذجا في التعبئة الناجحة والشفافية الناصعة ومثال للاقتراع النزيب، والمواظبة الصادقة، والتي يتمكن المهندسين المعماريين من تنظيم أنفسهم، ومن النهوض بقضاياهم، ومعالجة ما يعانیه من اختلالات ومشاكل وبالتالي لتدعيم مساهمتهم الأساسية في مسار الإصلاح و البناء، الذي انخرطت فيه بلادنا منذ عدة شهور تحت القيادة الرشيدة لصاحب الجلالة محمد السادس نصره الله وأيده.

خطاب السيد محمد اليازغي، وزير إعداد التراب الوطني والبيئة والتعمير والإسكان بمناسبة يوم المهندس المعماري الثامن، المنعقد بتاريخ 15 يناير 2000 بالرباط، تظليدا للخطاب الملكي الموجه لهيئة المهندسين المعماريين بتاريخ 14 يناير 1986.

La conquête de la légitimité

Depuis la mise en place de ce Département, nous avons reçu et écouté tous les architectes qui avaient souhaité l'être. Le 14 janvier 1999 à Rabat, nous avons organisé et célébré, en commun, Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat et Comité de Coordination des Organisations d'architectes, la " 7ème Journée de l'Architecte ".

Par la suite, nous avons, notamment, contribué au déroulement des élections du Conseil National de l'Ordre des Architectes, assumant ainsi pleinement les responsabilités de ce Département et ses attributions en la matière. J'ai reçu, le 15 juillet dernier, et l'ai assuré du soutien total de ce Département, le Conseil National de l'Ordre des Architectes, tel qu'il était issu des élections du 25 mai 1999. Elections qui se sont déroulées conformément aux statuts qui régissent votre profession. Elections qui ont connu une participation massive et se sont déroulées dans une transparence et un climat de responsabilité exemplaires.

Et j'ai l'honneur, aujourd'hui, de remettre à Monsieur le Président du Conseil National de l'Ordre des Architectes, ainsi qu'à Messieurs les Présidents des Conseils Régionaux de l'Ordre des Architectes leurs confirmations par Dahirs Royaux, en les félicitant pour la confiance dont Sa Majesté le Roi Mohamed VI les a récemment investi. Désormais, les architectes du Royaume sont dotés d'institutions légitimes, qu'ils n'avaient cessé de réclamer et dont ils disposent aujourd'hui. Nous sommes persuadés qu'ils ne manqueront pas de consacrer toutes leurs énergies pour contribuer au développement de notre pays. De même, nous sommes persuadés qu'ils constituent des acteurs incontournables de l'édification, de la modernisation et de l'embellissement du cadre bâti d'un Maroc nouveau auquel nous aspirons tous.

Une politique de dialogue

Comme vous le savez, c'est sur le thème de " Dialogues sur la ville " qu'avait été placée, le 14 janvier 1999, la " 7ème Journée de l'Architecte ". Tout le monde se remémore l'intérêt considérable des dialogues qui ont été initiés lors de cette journée. En effet, " Dialogues sur la ville " n'intéressent pas que les architectes et l'administration. " Dialogues sur la ville " s'entrecroisent et s'enrichissent entre des visions, des perceptions et des pratiques différenciées de la ville. Et nous avons, ce jour-même, in vivo, pu nous faire une idée de toute la richesse qui pouvait émaner de dialogues entre architectes, plasticiens, sociologues, historiens, philosophes, poètes, géographes, économistes, élus, gestionnaires, citoyens, etc., tous praticiens, d'une manière ou d'une autre, de la ville. Les participants à cette Journée étaient étonnés des lectures différentes, des visions différentes, de ce qui, de prime abord, pouvait sembler simple, lisible et visible de la même manière à tous. Cette " découverte " des vertus du dialogue a, bien entendu, vivement encouragé à les poursuivre et à les diversifier.

J'avais, à l'époque, précisé le contexte général et les enjeux urbains au Maroc et invité à repenser le rôle de l'architecte et la problématique architecturale pour les prochaines décennies. Je l'avais précisé, compte tenu, d'une part, des tendances lourdes d'une croissance urbaine mondiale et de mutations sociales et, d'autre part, d'une nécessaire préservation d'une identité des valeurs qu'incorpore notre architecture, dans son histoire, dans sa diversité et dans son devenir.

هذه العيديات الثلاث إذن هي التي تجعل من هذه الذكرى، ذكرى استثنائية. وقد أفلح منكمو هذه التظاهرة في اختيار موضوع من الأهمية بمكان نضرا لرهنيته ولأبعاده وانعكاساته المستقبلية، ليس فقط على مستقبل المهنة وقطاع الهندسة وإنما أيضا على مستقبل المغرب، إذ تعلمون أيتها السيدات والسادة، ما تصرحه علينا إشكالية العولمة من تحديات، كأمة وكفاعلين ومهنيين، وما تفرضه من ضرورات تأهيل بلادنا وتقويتهم مسارها التنموي. ونعتقد أن وزارة إعداد التراب الوصني والبيئة والتعمير والإسكان من القطاعات التي يتعين أن تنخرج في دينامية التأهيل والتقويم بالنضرا إلى موقعها الاستراتيجي في المسار التنموي الشامل.

إن مسألة التأهيل لا تهم فقط الاقتصاد والمقاولات وإنما تهم التراب الوصني في مختلف مكوناته الجالية وفي مدنه وبولديه وفي مداخله وحواضره.

ومن دون شك أنكم ستعرضون خلال هذا اليوم الدرامي لهذه الإشكالات وستبحثون عن السبل الكفيلة بتدبير ما تصرحه آفاق هذه العولمة من تحديات وإكراهات على بلادنا.

وأتم تتذكرون أننا في السنة الماضية عندما نظمنا بمناسبة إحياء هذه الذكرى ندوة في موضوع « حوارات حول المدينة »، بمساهمة فعاليات معمارية وفكرية وأدبية، كان الغرض من ذلك إنارة الانتباه إلى الأهمية التي تكتسيها إشكالية المدينة في مغرب اليوم، وما تصرحه من تحديات سوبولوجية واقتصادية وميامية وثقافية.

وقد التزمت هذه الوزارة آنذاك بالعمل على تنظيم حوارات أخرى على الصعيد المحلي تضي في نفس الاتجاه، أذكر منها ندوة لصنجة ومراكش والصورة.

وستتم بإذن الله، وبمساهمة المجالس الجموية لهيئة المهندسين المعماريين وفاعلين آخرين، في مواصلة هذه التظاهرة لتعميق النقاش وتقريب الرؤى حول مختلف الجوانب المتعلقة بآفاق التطور الحضري ببلادنا خلال هذه الألفية الثالثة.

ونحن اليوم على استعداد في الوزارة للتعاون معكم من أجل تنفيذ ما ستبلورونه من اقتراحات وتوجيهات في ندوتكم، كما أننا في نفس الوقت ننتصر منكم التعبئة والمساهمة في مواكبة الأورش الإصلاحية التي فتحتها الوزارة منذ عدة شهور في مجال التعمير والتخليك الحضري، وفي مجال إصلاح النصوص التشريعية والتنظيمية وإعادة هيكلة إدارة التعمير والهندسة المعمارية، وأيضا في مجال إعداد التراب الوصني والبيئة والإسكان.

وفقكم الله في أشغال ندوتكم وهنيئا لكم بمسرات احتفالكم.

والسلام عليكم ورحمة الله.

Dialogues sur les villes

Tel a été le cas à Tanger, en association avec la Fondation " Tanger Al Madina " où une Journée d'Etude et de Réflexion sur le thème de " Tanger ville de dialogue, Tanger ville de discorde " a attiré un public nombreux et suscité polémique et animation.

Tel a été le cas à Essaouira où, lors de la 4ème Session de l'Université Conviviale, la Direction de l'Architecture a contribué à des dialogues et des prises de position relatives au devenir de la cité. Sur la base d'une connaissance effective de ses caractéristiques spatiales, deux expositions d'importance consacrées à l'état de dégradation et aux possibilités de revitalisation de la médina ont été présentées à cette occasion.

Tel a été le cas également à Tamesloht, en partenariat avec l'Association " Tamesloht 2010 ". Evénement, au village de Tamesloht, à proximité de la Zaouïa, où une rencontre féconde, qui prolongeait celle organisée en 1998, a été consacrée au thème de " Culture, environnement et développement durable ".

Je ne vous en dirai pas plus car tous ces " Dialogues sur la Ville ", dont vous percevez la diversité et l'utilité, font actuellement l'objet d'un travail pour la publication, très prochaine, des Actes de ces journées d'étude et de réflexion qui préciseront les perspectives tracées et les projets identifiés. Publications qui bénéficieront d'une large diffusion du Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat. Car c'est en effet d'une politique de dialogues, dans la diversité des participants, dans le respect mutuel des partenaires, dans la compréhension réelle des problèmes tels qu'ils sont localement vécus, que l'on peut évoluer. C'est-à-dire que l'on peut, d'une part, envisager des solutions spécifiques et originales et, d'autre part, assurer la fidélité des réalisations aux projets, grâce au suivi des partenaires locaux qui ont d'emblée été associés aux préparatifs et au déroulement des journées d'étude et de réflexion.

C'est pour toutes ces raisons que j'ai décidé de poursuivre et d'étendre à d'autres villes et à d'autres problèmes d'architecture, tels qu'ils s'expriment dans les lotissements informels, tels qu'ils s'expriment dans le monde rural, notamment dans le Haut Atlas et le Rif, des dialogues de cette nature. Dialogues où, finalement, l'objectif n'est autre que de réconcilier le citoyen, dans sa dignité de partenaire, avec son cadre bâti et avec l'identité et la mémoire de son espace de vie.

Défis majeurs et atouts des architectes

Réconcilier le citoyen et la cité est, comme vous le savez, l'un des défis majeurs de ce début de siècle. Ce n'est, bien entendu, pas un problème spécifiquement architectural. Mais les architectes peuvent contribuer, avec expérience et efficacité, aux grands chantiers qui sont engagés au sein du Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat. Ils y contribuent déjà mais pourraient, dorénavant le faire plus intensément par leur connaissance et leur pratique des établissements humains, à des échelles variées.

Ils peuvent ainsi apporter un grand nombre de remarques pertinentes et de propositions judicieuses à des chantiers d'importance, tel celui du Grand Débat National sur l'Aménagement du Territoire, tel celui de la refonte des textes et des lois en matière de pratiques et de gestion urbaine, et de bien d'autres chantiers encore.

Il en est un, particulier, que vous avez voulu privilégier pour cette 8ème Journée de l'Architecte, celui justement de " l'Architecte face à la globalisation ". Un tel défi revêt, en effet, une importance particulière, dès lors que nous assistons aujourd'hui à la tendance d'imposer un nouvel ordre économique, régi par une nouvelle Organisation Mondiale du Commerce et servi par les nouvelles autoroutes de l'information et les innovations technologiques.

Il y a, à vrai dire, simultanément, deux phénomènes qui en fait sont liés. Celui, d'une part, d'une mondialisation de l'économie, de la finance, etc... et, d'autre part, celui d'une fragmentation qu'accompagne une montée de revendications identitaires. Cette situation se répercute inéluctablement et progressivement sur les établissements humains pour y générer des effets analogues d'uniformisation sur les villes, sur leurs modes de croissance, sur leurs banlieues, etc. ...

Et l'on peut effectivement, au sein d'une profession sensible, telle que la vôtre, qui spatialise des pratiques et des relations humaines, se demander comment imaginer des solutions permettant d'éviter de vivre la globalisation comme une nouvelle forme de domination, comme un système fermé. Or, par essence votre profession est avant tout celle de l'ouverture et du dialogue ; qu'il s'agisse du lieu où vous avez une œuvre à implanter, à imaginer et à concevoir, des matériaux à dominer et à employer ou du maître d'ouvrage à convaincre et à satisfaire.

Ainsi, votre profession qui, tout en étant une profession à caractère technique et que vous veillez à exercer dans les règles de l'art, est en même temps une profession où l'imagination, la créativité sont constamment en éveil. C'est une profession empreinte d'une éthique et d'une esthétique. D'une éthique au sens de respect de la loi et du droit et d'exemplarité d'une droiture morale dans l'orchestration de plusieurs disciplines et corps de métier. D'une esthétique au sens où vous êtes les garants d'un art de composition, constamment renouvelé, qui puise dans des sources diversifiées et que menace une globalisation qui semble inéluctable.

La réponse de l'architecte, " combattant " en première ligne face à la globalisation nécessite, comme vous le faites, une préparation ardue. Ce qui est nécessaire pour comprendre les véritables enjeux financiers, culturels et identitaires et pour s'apprêter plus à intégrer la globalisation qu'à la subir.

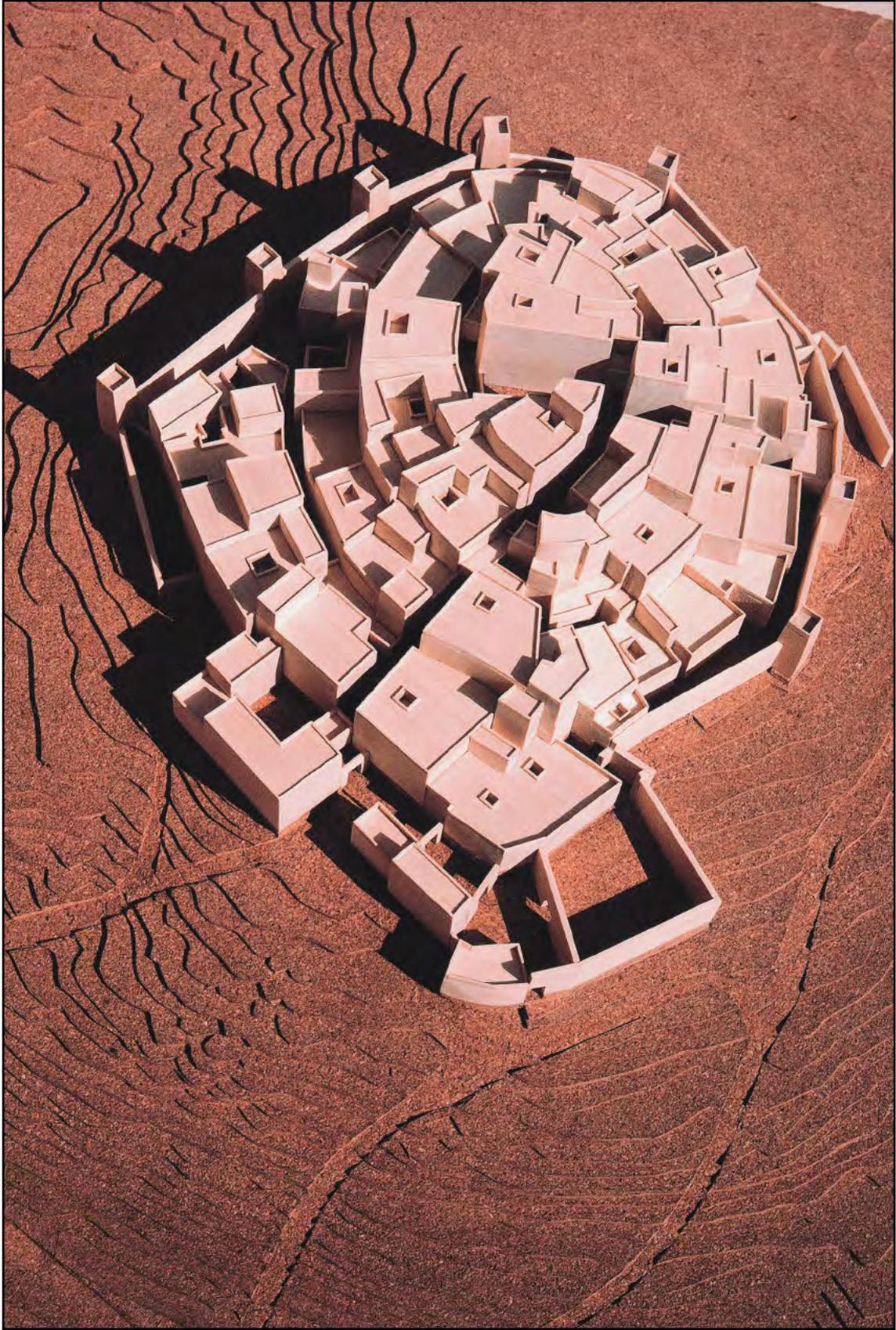
Je suis persuadé que vous forgerez les orientations vers la constitution d'architectures contemporaines et d'identité locale, aux différentes phases d'une globalisation annoncée ; identité qui serait prospective et endogène en même temps.

C'est dans cette perspective que je souhaite plein succès aux travaux de cette 8ème " Journée de l'Architecte " consacrée au thème de " l'Architecte face à la globalisation " en commémoration du Discours Royal du 14 janvier 1986.



Amridhil

امردیل



Tiguint

تغنت

« Dialogues sur la ville : Ethique et démocratie »

Introduction

Depuis l'avènement du Gouvernement d'alternance et la mise en place d'un Département ministériel qui regroupe en son sein les principaux domaines concernant les établissements humains, les rencontres et les relations avec le corps des architectes ont été nombreuses et fructueuses.

En effet, c'est en commun que nous avons célébré, le 14 janvier 1999, la commémoration du Discours Royal, adressé au corps des architectes, par le Souverain défunt, Sa Majesté Le Roi Hassan II, que Dieu L'ait en Sa Sainte Miséricorde, le 14 janvier 1986 à Marrakech. Six mois après cette célébration en commun, j'avais le plaisir de recevoir les membres, nouvellement élus à l'époque, du Conseil National de l'Ordre des Architectes. Je leur avais fait part du sentiment de satisfaction, unanimement partagé, quant à l'esprit de responsabilité et à la qualité d'organisation dans lesquels s'étaient déroulées les élections. De même, je les avais assuré de l'entière disponibilité du Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, à œuvrer de concert avec l'Ordre National des Architectes et à soutenir l'ensemble des actions prioritaires qu'il s'appropriait à engager au service de l'architecture et du développement national.

Depuis l'an dernier, le 14 janvier restera non seulement, dans les mémoires et dans l'histoire, comme la date de la commémoration du Discours Royal de Marrakech, mais également comme la date de l'inauguration, par Sa Majesté Le Roi Mohamed VI, du nouveau bâtiment de l'Ecole Nationale d'Architecture à Rabat. Inauguration qui venait confirmer la Haute Sollicitude Royale portée à l'architecture, des conditions de son apprentissage à celles de son exercice professionnel.

Le 15 janvier 2000 a été ainsi l'occasion, pour nous tous, architectes et département de tutelle, de célébrer ensemble ces deux événements. Evénements advenus le même jour, à quinze ans d'écart et dont la conjonction a été profondément vécue comme le signal d'une nouvelle impulsion donnée par le Souverain. Nouvelle impulsion exprimée dans le baptême, en quelque sorte, de l'Ecole Nationale d'Architecture et dans l'octroi d'une légitimité, dès lors incontestable, du Conseil National de l'Ordre National des Architectes. Conseil National dont tous les membres ont été confirmés par les dahirs royaux dans leurs nouvelles fonctions et responsabilités vis-à-vis de la profession.

Refondation de la profession

Nous ne pouvions donc, à cette occasion, que nous réjouir de cette refondation, tant attendue, de l'Ordre National des Architectes. Refondation qui allait lui permettre, après une période de turbulences, de se consacrer entièrement aux nobles objectifs destinés à améliorer l'image de la profession et à mieux fixer les conditions d'un exercice professionnel au service du développement national. C'est d'ailleurs le travail en cours, en étroite collaboration avec le Ministère et qui porte sur des aspects fondamentaux. Aspects juridiques qui conditionnent l'exercice de la profession.

Message de Monsieur Mohamed ELYAZGHI, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Environnement, de l'Urbanisme et de l'Habitat, adressé au Conseil National des Architectes à l'occasion de la "Journée de l'Architecte" organisée à Casablanca, le 14 janvier 2001 et célébrant la commémoration du Discours Royal, adressé aux architectes le 14 janvier 1986.

« حوارات حول المدينة : الأخلاقيات والديمقراطية »

ميدري الرئيس حضرات السيدات والسادة

تقدريهم

منذ حلول حكومة التناوب وإحداث وزارة تضم أهم القطاعات التي تعنى بالمؤسسات الإنسانية، تعددت اللقاءات وتوحدت علاقات مجدية مع هيئة المهندسين المعماريين، وهكذا، شكل يوم 14 يناير 1999 مناسبة لنحتفي جميعا بذكرى الخطاب الملكي السامي الذي وجهه المغفور له جلالة الملك الحسن الثاني لهيئة المهندسين المعماريين يوم 14 يناير 1986 بمراكش

وفي تاريخ 17 يوليوز 1999، بعد مرور ستة أشهر فقط على هذا الاحتفال سعدنا باستقبال أعضاء المجلس الوصفي لهيئة المهندسين المعماريين الذين تم انتخابهم حديثا، حيث أبدينا لهم ارتياحا بخصوص روح المسؤولية وجودة التنظيم اللذين صبعا العملية الانتخابية. وكما عبرنا بهذه المناسبة عن كامل استعداد وزارة إعداد التراب الوصفي والبيئة و التعمير والإسكان للعمل المشترك مع هذه الهيئة، وتدعيم كل المبادرات التي تهدف إلى الرفع من مستوى الهندسة المعمارية والمساهمة كذلك في التنمية الوصفية.

هذا، و سيحل يوم 14 يناير راسخا في التاريخ والذاكرة ليس فقط مناسبة لتخليد الخطاب الملكي بمراكش بل كذلك، اليوم الذي تفضل فيه صاحب الجلالة الملك محمد السادس بتدشين المقر الجديد للمدرسة الوصفية للهندسة المعمارية بالرباط، هذا التدشين الذي يعتبر في حد ذاته تأكيدا للاهتمام الذي يولييه جلالتنا للهندسة المعمارية، بدءا من شروط تلقيها حتى ظروف ممارستها الفعلية.

لقد شكل يوم 14 يناير 2000، مناسبة لنا جميعا لتخليد هذين العديدين اللذين وقعا في نفس اليوم بفارق خمسة عشر سنة من الزمن. ولن ندخل هذا التزامن على شيء فإنما يدل على الدفعة الملكية الجديدة، هذه الدفعة عسى عنها، إن صم القول تدشين المدرسة الوصفية للهندسة المعمارية من طرف جلالة الملك محمد السادس عشرون سنة بعد إنشائها برغبة من جلالة المغفور له الملك الحسن الثاني، وإضفاء الشرعية الكاملة على الهيئة الوصفية للمهندسين المعماريين بتعيين ممثلها رسميا بكفائة ملكية، تعيين يخلو لهم القيام بمهامهم الجديدة وتحمل مسؤولياتهم المهنية.

تأسيس جديد للمهنة

لا يسعنا بهذه المناسبة إلا التعبير عن معادتنا بالتأسيس الجديد لهذه الهيئة، التي كمال انتصارها، هذا التأسيس حول لها بعد فترة كصعبها التوثيق التوجه إلى تحقيق الأهداف النبيلة التي من شأنها تحسين صورة المهنة في نظر المواطنين مع تدقيق وتحديث شروط ممارسة مهنية في خدمة التنمية الوصفية.

رسالة السيد محمد اليازغي وزير إعداد التراب الوصفي والبيئة والتعمير والإسكان الموجهة إلى الهيئة الوصفية للمهندسين المعماريين بمناسبة يوم « المهندس المعماري » المنظم بالدار البيضاء، بتاريخ 14 يناير 2001 تخليداً لذكرى الخطاب الملكي السامي الموجه إلى المهندسين المعماريين يوم 14 يناير 1986 .



Tissergate

تسريغات



Qsar Makhzen

قصر المخزن



Tiguint

تگنت



Amridhil

امردیل

Aspects organisationnels, notamment d'une représentation élargie d'institutions régionales et locales, du Ministère et de l'Ordre des Architectes, partout où la citoyenneté l'exige.

Comme vous le savez, la célébration du 15 janvier 2000, organisée également en commun, s'était faite sur le thème de l'architecture et de l'architecte face à la mondialisation. Cela avait permis d'engager la réflexion, dans une approche prospective, pour prendre la mesure d'un nouveau défi majeur. Réflexion destinée également à identifier les moyens adéquats pour relever ce défi, notamment au plan économique et à celui de la pratique professionnelle confrontés, à terme, à une forte concurrence internationale du fait de l'application progressive des accords de l'Organisation Mondiale du Commerce.

C'est ce à de telles réflexions de fond que le Conseil National de l'Ordre des Architectes s'est immédiatement attelé. Le Ministère de tutelle étant alors parfaitement rassuré quant à la qualité des réflexions engagées par votre profession et ses représentants légitimes. Réflexions consacrées tant à l'actualisation des structures et des réseaux régionaux que sur la nature et l'ampleur des défis à relever. La meilleure preuve en est l'organisation de cette " Journée de l'Architecte ", par l'Ordre National qui a pris en main la destinée de la profession. Première " Journée de l'Architecte " organisée à l'aube du XXIème siècle et que vous avez placée sous un thème dont le choix et la portée honorent toute la profession: celui de " l'Éthique pour une pratique professionnelle rénovée ". C'est justement sur certains aspects, ayant trait à la citoyenneté et à la culture qui sont au fondement même de toute éthique et dont vous n'êtes pas sans mesurer l'importance, que je voudrais m'arrêter un instant.

Citoyenneté et culture

Dialogues sur la ville

Comme vous le savez, la célébration du 14 janvier 1999 s'était faite sur le thème de " Dialogues sur la ville ". J'avais alors proposé que la commémoration du Discours Royal de Marrakech soit étendue dans l'espace et dans le temps. Il s'agissait là, non seulement d'une rupture avec les pratiques antérieures qui prévalaient et réduisaient souvent l'événement à une seule journée de commémoration. Mais il s'agissait également aussi de la conviction qu'il était plus utile, plus prometteur, d'initier un travail qui allait, progressivement, se prolonger à de nombreuses villes et régions de notre pays. C'est dans cette perspective que j'avais donné des instructions à la Direction de l'Architecture et que les " Dialogues sur la ville " se sont enrichis grâce aux débats élargis à des spécificités locales et régionales.

Ainsi les " Dialogues sur la ville ", centrés justement sur la citoyenneté, c'est-à-dire sur les rapports qu'entretiennent la cité et les citoyens, ont permis de fédérer des bonnes volontés dans différentes villes et régions; telles, par exemple, Tanger, Tamesloht, Tétouan et Chefchaouen. Ces " Dialogues sur la ville " ont, dans chaque cas, été organisés de manière conjointe avec des groupements associatifs, tels " Tanger Al Madina ", " Tamesloht 2010 ", " Tétouan Asmir ", " Rif Al Andalous ", etc...

Les actions communes qui ont ainsi été initiées, se sont avérées conformes aux souhaits de notre Souverain qui a conféré une importance primordiale à l'action communautaire et à la solidarité. D'ailleurs votre profession a accompagné cette quête expérimentale depuis le 14 janvier 1999, date du coup d'envoi de ces " Dialogues sur la ville " jusqu'aux dernières journées d'étude et de réflexion, organisées dans ce cadre, les 24 et 25 novembre dernier à Chefchaouen.

وهذا ما يفسر الجمهور المبذولة حالياً بتنسيق مع الوزارة حول جوانب أساسية نذكر من بينها الجوانب القانونية التي تؤهل ممارسة هذه المهنة والجوانب التنظيمية التي تهم تمثيلاً أشمل للمؤسسات المحلية والجمهورية التابعة للوزارة و للهيئة أينما تستدعيها مستلزمات المواطنة العفة.

وكما تعلمون جميعاً، كان محور موضوع احتفالنا المشترك يوم 15 يناير 2000 هو : « المهندس المعماري والعولة » بما أتاح للجميع الفرصة للوقوف، في مقارنة مستقبلية، على التحديات الكبرى، وقد توجه التفكير كذلك إلى التعريف بالوسائل المناسبة لمواجهة هذه التحديات سواء على الصعيد الاقتصادي أو الممارسة المهنية التي ستعرف حتما منافسة دولية قوية إبان التصديق التدريجي لاتفاقيات المنظمة العالمية للتجارة.

وقد ارتأت هيئة المهندسين المعماريين الاهتمام بمثل هذه المواضيع الجوهرية مما لحمان الوزارة الوصية فيما يخص مستوى الاهتمامات التي تعرفها مهنتكم ومثلوها الشرعيون هذه الاهتمامات التي ترمي من جهة إلى تحديث الهياكل والشبكات الجمهورية، ومن جهة أخرى إلى تحديد لصيغة وأبعاد التحديات المفروضة. وأحسن مثال على ذلك تنظيم هذا اليوم « يوم المهندس المعماري » من طرف الهيئة الوصية التي أخذت على عاتقها مصير هذه المهنة.

إن هذا اليوم لهو أول يوم معماري ينظم فجر القرن الواحد و العشرين واختياركم السخيذ لموضوعه شرف للمهنة ككل أن وهو: « أخلاقيات من أجل ممارسة مهنية مستجدة ». ولكن هذه الأخلاقيات تستمد مبادئها حتما من المواطنة والثقافة، اسمحو لي أن أقف برهة على هذه الجوانب التي أنتم على علم بحس أهميتها.

المواطنة والثقافة

حوارات حول المدينة

كما تعلمون كان موضوع احتفاء 14 يناير 1999 تحت شعار « حوارات حول المدينة » حيث اقترحنا آنذاك أن يكون تخليد الخطاب الملوي بهراكش مسترسلاً في المكان والزمان، وهنا يتعلق الأمر ليس فقط بقلبية مع الممارسات السالفة التي غالباً ما انحصر تخليد هذه التظاهرات إلى الاحتفاء بها في يوم واحد، بل كذلك لاقتناعنا بأنه من المفيد والواعد الشروع في عمل متصور يشمل عدة مدن وجهات من وطننا. وقد أعطيت في هذا الاتجاه تعليماتنا لمخيرية الهندسة المعمارية لإغناء « الحوارات حول المدينة » بفضل لقاءات مومعة تهم الخصوصيات المحلية والجمهورية المتعددة.

وهكذا فالحوارات حول المدينة التي ارتكزت على مبادئ المواطنة وعلاقات المواطن بمدينة مكنت من احتواء الإيرادات العسة في مختلف المدن والجمعات. وعلى سبيل المثال لا الحصر لقاءات لحنجة وتامصلوحت وتصلون وشفشاون وآيت إكتل، وقد نظمت هذه الحوارات حول المدينة بتنسيق مع التكتلات الجموعية كجمعية لحنجة المدينة وتامصلوحت 2010 وتصلون أسير وريف الأندلس.....الخ.

وقد جاءت هذه الأعمال المشتركة استجابة للتوجيهات السامية لاهلنا الذي أعطى أهمية قصوى للعمل الجموعي والتضامني، وخير دليل على هذا مواكبكم لهذه المبادرة منذ 14 يناير 1999 تاريخ انطلاق « حوارات حول المدينة » إلى آخر الأيام الدرامية التي نظمت مؤخراً بشفشاون هذه المواكبة تبرهن على الاهتمام الذي تولونه للمواطنة بكل قيمها.



Tiguint

تیگنت



Tiguint

تیگنت



Tissergate

تسرگات



Tissergate

تسرگات

Et cet accompagnement témoigne de l'intérêt que vous accordez à la citoyenneté et à toutes les valeurs qu'elle incorpore. Cette démarche de dialogue a été d'ailleurs amplement illustrée par la présence nombreuse et la participation effective des architectes tout au long des Ateliers et Forums organisés par ce Département dans le cadre du Débat sur l'Aménagement du Territoire, destiné à renforcer et à approfondir l'unité nationale.

Culture et développement

D'autre part, à la lumière du Discours Royal de janvier 1986, discours fondé sur la primauté de la dimension humaine et de la culture, votre profession a décidé, à l'unanimité, d'en faire la " Charte des architectes " et du 14 janvier, la " Journée de l'Architecte ". Tout cela témoigne du statut croissant que votre profession n'a cessé d'accorder à la culture et à l'importance particulière que vous lui donnez aujourd'hui, à travers le thème de l'éthique, qui suppose, notamment, l'appartenance à une même culture. Cela témoigne également de l'ouverture de votre profession à d'autres horizons, dans la mesure où le monde entier considère aujourd'hui la culture comme indispensable au développement.

Ethique et démocratie

Nous sommes, comme vous pouvez le constater, dans un cas de figure où tous les véritables fondements d'une démocratie sont posés : citoyenneté, culture, éthique, etc... En fait, cela n'a rien d'étonnant car dans le domaine de l'architecture qui produit l'espace social, le cadre de vie, ces fondements sont justement à la base de la réconciliation du citoyen avec la cité. A ce sujet, qu'il me soit permis de prendre, à titre de réflexion analogue, ce constat du Discours Royal prononcé à l'occasion de l'ouverture de la session d'automne du Parlement. Je cite: " Est-ce donc une fatalité pour nous que la pratique démocratique saine soit un rêve gâché ou un mirage trompeur ? "

Par sa définition même, votre profession qui met en œuvre un savoir, un savoir-faire, une technicité et une créativité, peut apporter des réponses chargées d'espoir à une telle interrogation. Cela, bien entendu, exige, comme vous avez invité à y réfléchir, " une éthique pour une pratique professionnelle renouvelée ", dont vous avez fait le thème de cette rencontre.

Votre profession est, de par sa nature, au croisement de nombreuses disciplines, au plan conceptuel et au croisement d'une grande diversité d'intervenants, au plan professionnel. Elle est, de fait, en première ligne face à de nombreux défis qui traversent aujourd'hui toute société. Défis qui opposent l'éthique à l'immoralité, la transparence à l'opacité, la culture à l'ignorance, la créativité à la pensée unique, la citoyenneté à l'exclusion, l'identité à l'amnésie, l'urbanité au chaos, l'héritage millénaire au défi planétaire, etc.

Puissent les réponses des architectes à de tels défis, à de tels problèmes - qui ne peuvent être éludés -, contribuer à l'esquisse d'orientations nouvelles propices à la coexistence spatiale et sociale, à l'épanouissement des citoyens au sein de leur cité. En formulant ce vœu, je souhaite plein succès aux travaux de cette nouvelle " Journée de l'Architecte " organisée en commémoration du Discours Royal du 14 janvier 1986.

وما المساهمة الفعالة للمهندسين المعماريين في حل الورشات الحلبية والجموية التي نكسنتها وزارة إعداد التراب الوطني والبيئة والتنمية والإسكان لتكريس وتوضيد الوحدة الوصنية لغير دليل على هذا المنهج التحوري الذي تبيناه جميعاً.

الثقافة و التنمية

أما من جهة أخرى، وعلى ضوء الخطاب الملكي السامي للربيع عشر من يناير 1986، ذلك الخطاب ذا البعد الإنساني والثقافي الذي قررت مهنتكم بالإجماع إتخاذه ميثاقاً للمهندس المعماري ويوم الرابع عشر يناير من كل سنة يوماً للمهندس المعماري.

وما اختيار شعار الأخلاقيات لهذه المناصرة لغير دليل على المكانة المرموقة التي ما فتئت مهنتكم توليها للثقافة، فالأخلاقيات تحتم ضرورة الانتماء لثقافة موحدة. ويتجلى هذا أيضاً في انفتاح مهنتكم على آفاق متعددة حيث تعتبر الثقافة حالياً إلزامية للتنمية في العالم بأسره.

الديمقراطية وأخلاقيات المهنة

إننا اليوم وكما تلاحظون، أمام أسس ديمقراطية حقة ترتكز على المواطنة والثقافة وأخلاقيات المهنة. ومن البديهي ما دام المجال الاجتماعي والإصراع العيش يشكلان بعداً من أبعاد الهندسة المعمارية، تعتبر الأسس السالفة الذكر ركيزة لتصالح المواطن مع مجال عيشه.

وفي هذا الموضوع اسبحوا لي أن أقوم بمقاربة ماثلة لما جاء في الخطاب الملكي السامي الموجه لنواب الأمة بمناسبة افتتاح الدورة الخريفية للبرلمان: « فهل من قدرنا أن تكون الممارسة الديمقراطية، السليمة، نوعاً من العلم الضائع أو السراب الخادم؟ ».

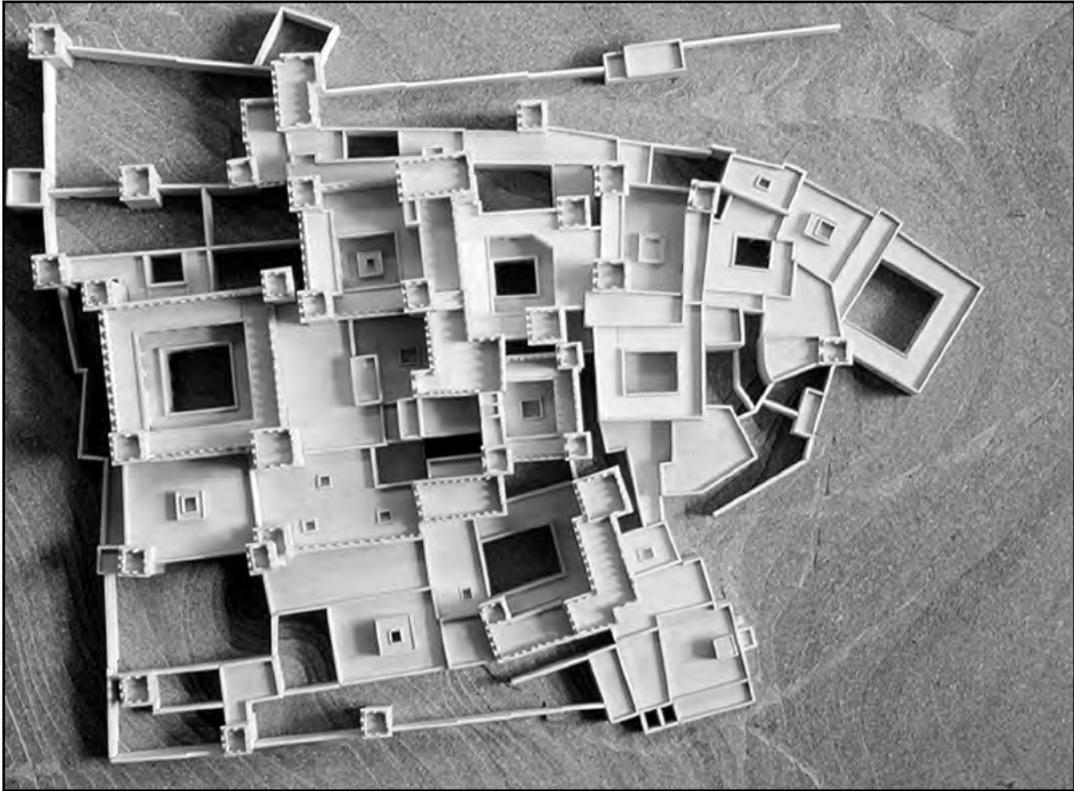
ومهنتكم التي تتميز بالجمع بين المعرفة والمهارة والتقنية والإبداع يمكنها أن تأتي ببعض الإجابات المشحنة بالأمال على هذا التساؤل. هذا يتكلم بصيغة العال وكما جاء في اختيار موضوع يومكم هذا « أخلاقيات من أجل ممارسة مهنية مستجدة »، فمهنتكم وكما تعلمون تشكل على الصعيد النظري حلقة وصل بين مجموعة من الاختصاصات ونقطة تواصل لمتدخلين من مشارب مختلفة.

كل هذا يجعلها في مواجهة عدة تحديات تحاول مختلف المجتمعات التغلب عليها، تحديات تضع وجهاً لوجه الأخلاقيات و اللأخلاقيات، الشفافية والغموض، الثقافة والجمال الإبداع والغمول المواطنة والتمهيش، الهوية وفقدان الذاكرة، التمدن والفوضى، الإرث الحضاري والتحدي العالمي...

وما لا شك فيه أن مهنتكم بإمكانها رفع هذه التحديات والمساهمة في وضع اللامسات الأولى لتوجهات جديدة ملائمة لتعايش مجالي واجتماعي، وتوافق المواطنين ومجال عيشهم.

وبعد التعبير عن الآمال المستقبلية أتمنى كامل النجاح والتوفيق لأشغال هذه التظاهرة التي تخلد ذكرى الخطاب الملكي السامي ل 14 يناير 1986.

والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته.



Oulad Othman

اولاد عثمان



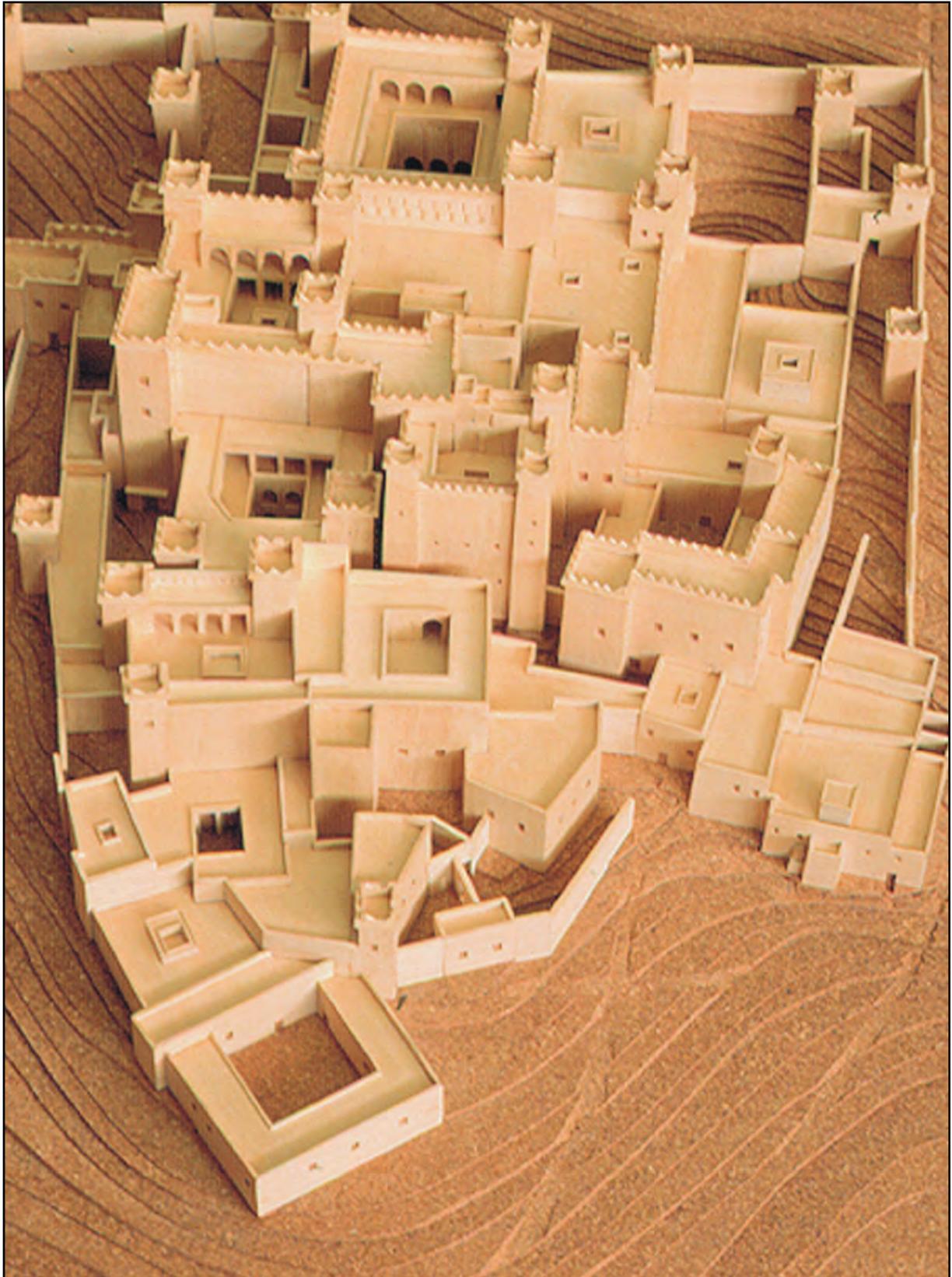
Oulad Othman

اولاد عثمان



Amridhil

امردیل



Oulad Othman

اولاد عثمان



Oulad Othman

اولاد عثمان



Amridhil

امردیل



Nesrate

نسرآت



Qsar Makhzen

قصر المخزن



Qsar Makhzen

قصر المخزن

Table des illustrations photographiques

فهرس الصور الفوتوغرافية

Table des illustrations photographiques

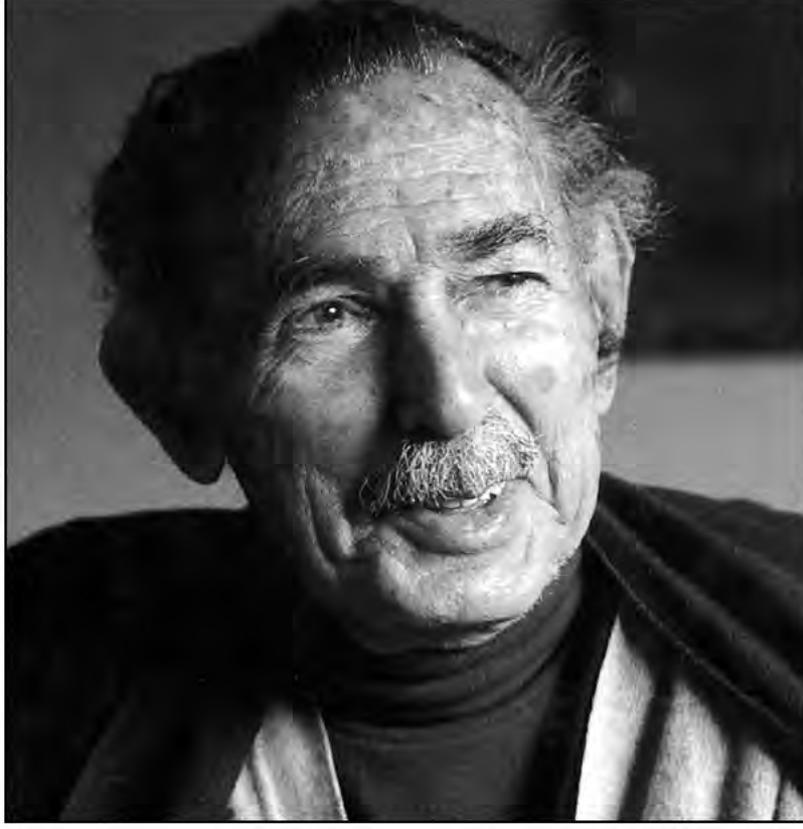
Cour intérieure d'une demeure dans la vallée du Dra	p. 4
Qsar Tigguint, Vues latérales de la composition volumétrique pyramidante de l'ensemble du qsar fortifié	pp. 10 et 11
Qsar Nesrate, Vue plongeante sur le qsar au bord du Dra	p. 24
Qsar Makhzen, Vue zénithale du qsar dans la palmeraie	p. 25
Qsar Nesrate, Quartier intra-muros desservi par la grande artère centrale, aires de culture entre les canaux d'irrigation, le fleuve et le bassin de dérivation	pp. 32 et 33
Qasba d'Amridhil, Vue zénithale de l'ensemble de la qasba et de ses dépendances	p. 40
Qsar Tigguint, Vue plongeante illustrant le mode d'organisation particulier du qsar	p. 41
Qsar Tissergate, Vue d'ensemble à partir de l'oasis qui borde le fleuve	p. 44
Qsar Makhzen, Vue plongeante mettant en évidence les qasbas de commandement au premier plan	p. 44
Qsar Tigguint, L'ensemble fortifié avec ses chemins d'accès	p. 45
Qasba d'Amridhil, Vue plongeante centrée sur la qasba principale	p. 45
Qsar Tigguint, Vues en perspective cavalière, à partir de points de vue opposés	p. 48
Qsar Tissergate, Vues en perspective cavalière, à partir de points de vue opposés	p. 49

فهرس الصور الفوتوغرافية

- وملك الدار بهضبة درعة ص 4
- قصر تكينيت
صور جانبية للأحجام ذو الشكل الهرمي لقصر مُحَصَّنٍ ص 10 و 11
- قصر نسرقات
صورة شاملة لقصر متاخم لولد درعة ص 24
- قصر المخزن
صورة مائلة لقصر داخل النخيل ص 25
- قصر نسرقات
حي داخل الأسوار متواصل بمحور مركزي،
فضاءات الإنتاج الفلاحي ما بين قنوات السقي والولادي وصهريم التحويل ص 32 و 33
- قصر أمرديل
صورة مائلة لجموع قصبة وملحقاتها ص 40
- قصر تكينيت
صورة من أعلى موضحة شكل التنظيم الجالي الخاص بالقصر ص 41
- قصر تيسركات
صورة شاملة مأخوذة من الواحة الجاورة للولادي ص 44
- قصر المخزن
صورة من أعلى موضحة القصبات القيادية في أول الصورة ص 44
- قصر تكينيت
الجموعة الحصنة والحرق النافذة إليها ص 45
- قصر أمرديل
صورة من الأعلى مركزة على القصبة الرئيسية ص 45
- قصر تكينيت
صور مأخوذة من جهات معاكسة ص 48

Qsar Oulad Othman, Vue zénithale du noyau initial	p. 52
Qsar Oulad Othman, Vue plongeante sur les cours et les terrasses	p. 52
Qasba d'Amridhil, Vue frontale centrée sur la façade aux trois tours de la qasba	p. 53
Qsar Oulad Othman, Vues en perspective cavalière, à partir de points de vue opposés	pp. 54 et 55
Qsar d'Amridhil, Détails décoratifs des tours de la qasba	p. 56
Qsar Nesrate, Vue zénithale du qsar dans son environnement	p. 56
Qsar Makhzen, Vues en perspective cavalière du qsar au milieu de la palmeraie	p. 57
Qsar Makhzen, Vue oblique centrée sur les qasbas de commandement	p. 57
Portrait de Hassan Fathy	p. 64

- قصر تيسركات
صورة مأخوذة من جهات معاكسة ص 49
- قصر أولاد عثمان
صورة مركزة للنواة الرئيسية الأولى ص 52
- قصر أولاد عثمان
صورة من أعلى للفناءات والسكوح ص 52
- قصر أمرديل
صورة أمامية مركزة لواجهات القصبة ذات الأبراج الثلاث ص 53
- قصر أولاد عثمان
صور بمنظور متساوي مأخوذة من جهات معاكسة ص 54 و 55
- قصر أمرديل
تفاصيل لزخارف وأبراج القصبة ص 56
- قصر نسرات
صورة مركزة للقصر داخل مجاله ص 56
- قصر المخزن
صور بمنظور متساوي لقصر ومطبخ النخيل ص 57
- قصر المخزن
صورة جانبية مركزة على القصبات القيادية ص 57
- صورة لحسن فتحى ص 64



جميع الصور المدرجة بالكتاب، أخذت من طرف السيد سعيد ملين ما عدا صور الصفحة 4 و 64
أخذت على التوالي لكل من نورمان ف. كارفر ج. في سنة 1989 لفائدة « دوكون بريست لتد »،
وكريستوفر ليتل ضمن العدد المخصص لعسن فتحى سنة 1985، من طرف ج. م. ريتارد ول.
سيرجلدين ود. راستوفر بمساعدة جائزة الأغاخان للعمارة، صور تحتفظ بحقوق مؤلفيها.

A l'exception des photographies des pages 4 et 64, respectivement prises par Norman F. Carver Jr. en 1989, pour le compte de Documan Press Ltd, et Christopher Litle, parue en 1985 dans l'ouvrage consacré à Hassan Fathy, par J.M. Richards, I. Serageldin et D. Rastofer, avec le soutien du Prix Aga Khan d'Architecture, photographies dont les droits sont réservés, toutes les autres photographies ont été réalisées par Saïd Mouline.

نشر من طرف مديرية الهندسة المعمارية
وزارة إعداد التراب الوهنى والتنمية والإسكان والبيئة
الرباط المغرب

Publié par la Direction de l'Architecture
Ministère de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme, de l'Habitat et de l'Environnement
RABAT - MAROC

صياغة وإنجاز الجسم : سعيد ملين
Conception et réalisation de la maquette : Saïd Mouline

تنسيق إعداد الكتاب : محمد هبة وسعيد ملين
Coordination Editoriale : Mohamed Tita et Saïd Mouline

رقم الإيداع القانوني : Dépôt légal n°105/2000
الرقم الدولي المعياري للكتاب : ISBN 9981-9825-6-3
تشكيل الصياغة : Design conception : mjb création

الطباعة : Impression :
Les Reproductions Industrielles. Rabat.

كل إعادة طباعة لهذا الكتاب بطريقة أو بأخرى، حالية أو مستقبلية، معروفة أو مجهولة، هي مقبولة ومحبذة.
Toute reproduction, par tous procédés, actuels ou futurs, connus ou inconnus, est vivement recommandée.

